L. L. fil. ~~4917~~.
Gall. e 85.

[redacted]

Antonius Drimborn

Ling. Gall.
Lex.
Pg. 857.

VOCABULAIRE,

Das ist:

Wörter-Büchlein

Oder

NOMINA,

Welche denen / so die Teutsche oder Frantzösische Sprach anfangen zu reden / am nöthigsten zu wissen seynd.

Sampt gemeinen Gesprächen und zierlichen Complementen.

Collegii S. J. Monachii

In Cöllen /
Bey ARNOLD METTERNICH,
vor den Augustineren. 1723.
Cum Privilegio Ampliss. Senatus Coloniensis.

Das Alphabet.

Aa	Aa	Nn	Nn
Bb	Bb	Oo	Oo
Cc	Cc	Pp	Pp
Dd	Dd	Qq	Qq
Ee	Ee	Rr	Rr
Ff	Ff	Ss	Ss
Gg	Gg	Tt	Tt
Hh	Hh	Vu	Vu
Ii	Ii	Ww	Ww
Kk	Kk	Xx	Xx
Ll	Ll	Yy	Yy
Mm	Mm	Zz	Zz

Duppelte Buchstaben.

ck	ck	ct	ct	ſt	ſt	ſi	ſt
&	et	ſi	ſi	ſz	ß	tz	tz
ff	ff	fl	fl	w	w	æ	å
ll	ll	ſl	ſſ	œ	ö	ue	ü

Bayerische
Staatsbibliothek
München

DU CIEL & des Elements.	Von dem Himmel und den Elementen.
DIEU	GOTT
JESUS-CHRIST	JEsus Christus
le Saint Esprit	der H. Geist
la Trinité	die Dreyfaltigkeit
la Vierge	die Jungfraw
les Anges	die Engel
les Archanges	die Ertz-Engel
les Saints	die Heiligen
les Bien-heureux	die Seeligen
le Ciel	der Himmel
le Paradis	das Paradeiß.
l'Enfer	die Höll
le Purgatoire	das Fegfewer
les Diables	die Teufel
le Feu	das Fewer
l'Air	die Lufft
la Terre	die Erde
la Mer	das Meer
le Soleil	die Sonn
la Lune	der Mond

les Etoilles	die Sterne
les rayons	die Strahlen
les nuës	die Wolcken
le vent	der Wind
la ~~le~~ pluye	der Regen
le tonnerre	der Donner
l'éclair	das Blitzen
la grêle	der Hagel
la foudre	der Donnerkeil
la neige	der Schnee
la gélée	~~die Kälte~~
la glace	das Eyß
le verglas	das glatt-Eyß
la rosée	der Thaw
le broüillard	der Nebel
le tremblement de terre	das Erdbeben
le déluge	die Sündfluth
le chaud chaleur	die Hitze
le froid. froidure	die Kälte.

Du Temps & du Saisons.	Von der Zeit und denen Jahrs Zeiten.
Le jour	Der Tag
la nuit	die Nacht
le midy	der Mittag

la minuit	die Mitternacht
le matin	der Morgen
le ſoir	der Abend
un heure	eine Stunde
un quart d'heure	eine viertel Stunde
une demie-heure	eine halbe Stunde
trois quarts d'heure	drey viertel Stund
aujourd'hui	Heute
hier	Geſtern
demain	Morgen
avanthier	Vorgeſtern
aprés demain	Ubermorgen
ce ſoir	dieſen Abend
ce matin	dieſen Morgen
aprés-diné	nachm Mittag-eſſen
aprés-ſouppé	nachm Abend-eſſen
une ſemaine	eine Woche
un mois	ein Monath
un an	ein Jahr
un moment	ein Augenblick
le Printêms	der Frühling
l'Eté	der Sommer
l'Automne	der Herbſt
l'Hyver	der Winter
jour de Fêtes	ein Feſt-Tag
jour ouvrier	ein Werckel-Tag

le point du jour	der anbrechende Tag
le coucher du Soleil	der Untergang der Sonnen
l'aurore.	die Morgenröthe.

Les jours de la Semaine.	Die Täge in der Wochen.
Le Lundi	Montag
le Mardi	Dienſtag
le Merceredi	Mitwoch
le Jeudi	Donnerſtag
le Vendredi	Freytag
le Samedi	Sonn-Abend
le Dimanche	Sontag.

Les Mois.	Die Monathe.
Janvier	Der Jenner
Févrer	der Hornung
Mars	der Mertz
Avril	der April
May	der Mäy
J'uin	der Brachmonath
J'uillet	der Hewmonath
Aouſt	der Auguſtmonath
Septembre	der Herbſtmonath
Octobre	der Weinmonath

Novembre	der Wintermonath
Decembre	der Christmonath

Les Fêtes de l'Année.	die Jährliche Feste.
Le jour de l'an	Der Neu Jahrs-Tag
le jour des Rois	der H. 3. König-Tag
la Chandeleur	Liechtmeß
le Carnaval	die Fastnacht
le Carême	die altägige Fasten
le Quatre-Temps	die Quatertember
le Dimanche des Rameaux	der Palm-Sontag
la Sémaine-sainte	die Char-Woche
le Vendredi saint	der Char-Freytag
le jour de Pâques	der Oster Tag
la Quasimodo	Sontag Quasimodo
le Rogations	der Sontag Rogate
l'Ascension	die Himmelfahrt
la Pentecôte	die Pfingsten
la Fête Dieu	der Froleichnambs-Tag
Saint Jean	S. Johannes-Tag
la Toussains	Aller-Heiligen
le Noël	der Christ-Tag
la Veille	heiliger Abend

la Moisson	die Erndte
les Vendanges.	die Weinlese.

Des Dignitez Ecclesiastiques.	Von den Geistlichen Ehren-Würden.
Le Pape	Der Pabst
un Cardinal	ein Cardinal
un Patriarche	ein Patriarch
un Archevêque	ein Ertz-Bischoff
un Evêque	ein Bischoff
un Légat	ein Legat
un Vice-Légat	ein Vice-Legat
un Nonce	ein Nuncius
un Prélat	ein Prälat
un Commandeur	ein Commenthür
un Abbé	ein Abt
un Abbesse	eine Aebtissin
un Prieur	ein Prior
un Sous-Prieur	ein Sub-Prior
un Recteur	ein Rector
un Gardien	ein Guardian
un Provincial	ein Provincial
un Définiteur	ein Definitor
un Général	ein General
un Vicaire	ein Vicarius
un Grand-Vicaire	ein Vicarius Gen.

un

un Doyen	ein Dechant
un Archi-Diacre	ein Ertz-Dechant
un Chanoine	ein Canonicus
un Archi-Prêtre	ein Ertz-Priester
un Prêtre	ein Priester
un Chapelain	ein Capellan
un Aumônier	ein Allmosen-Pfleger
un Curé	ein Pfarzherr
un Prédicateur	ein Prediger
un Diacre	ein Diaconus
un Sous-Diacre	ein Sub-Diaconus
un Sacristain	ein Sacristan-Küster
un Clerc	ein Geistlicher
un enfant de chœur	ein Chor-Knab
un Musicien.	ein Musicant

Noms des choses les plus necessaires à manger.	Von den Nominibus der Sachen so beym Essen nöthig.
Du pain	Brodt
de l'eau	Wasser
du vin	Wein
de la viande	Fleisch
du poisson	Fisch
du bouilly	Gesottens
du rotty	Gebratens

un morceau de pain	ein Stück Brodt
un pâté	ein Pastet
une tranche de pâté	ein Stück Pastet
une ſoupe	eine Suppe
un boüillon	Brühe
une ſalade	ein Salat
une ſauce	eine Tuncke
un ragouſt	das Appetit macht
du deſſert	der Nachtiſch
du fromage.	Käß.

Le convert de la Table.	Der gedeckte Tiſch.
La table	Der Tiſch
un chaiſe	ein Stuhl
la nappe	das Tiſchtuch
la ſerviette	die Serviet
un couteau	ein Meſſer
une fourchette	eine Gabel
une cuill ere	ein Löffel
une aſſiette	ein Teller
un plat	eine Schüſſel
une ſaliére	eine Saltzfaß
un vinaigrier	ein Eſſig-Känlein
un ſuccrier	ein Zucker-Schal

un

un chandélier	ein Leuchter
une chandelle	ein Liecht
des mouchettes	eine Liechtputz
un réchaud	eine Fewrpfann
un bassin	ein Becken
une aiguiére	ein Handfaß
un pôt à l'eau	ein Wasser-Geschirr
un verre	ein Glaß
une bouteille	eine Flasche
une tasse	eine Trinck-Schale
un soûcoupe	ein Servis-Teller
une caraffe, ou phiole	ein Glaß mit einem engen Halß
une écuelle	eine Schüssel
une sauciere	ein kleine Schüssel
un essuy main	ein Handquel
un couvert	eine Auffstellung
uu service	ein Dienst
la corbeille à porter	ein Korb
un demi-septier pot	ein halb Maaß
une chopine	ein Schoppen
~~une pinte~~	ein Maaß
un pot,	ein Becher.

un gobelet

Ce que l'on mange à table pour le bouilli.	Was man bey Tisch an gesotten Speisen ißt.
Du bœuf	Rindfleisch
du mouton	Hammelfleisch:
du veau	Kalbfleisch
de l'agneau	Lambfleisch
une poulle	ein Huhn
un cocq.	ein Hahn.

Pour les entrées.	Die erste Gericht auff eine Tafel.
Un hachis	Gehackt
une fricassée	ein Fricassee
une étuvée	Gestofft
des beatilles	Milch von Fisch
ris de veau	Schwein-Druse
des andoüillettes	Würste
une tourte	eine Tarte
des petits pâtez	kleine Pasteten
du jambon	ein Schincken
des saucisses	Bratwürste
un saucisson	eine Bratwurst eine Leber und magren Fleisch

du

du boudign	eine Blutwurst
du foye	eine Leberwurst
des raves	Rettich
un melon.	eine Melon.

Ce que l'on fait rôtir.	Von Gebratens.
Un chapon	Ein Capaun
les poulets	junge Hüner
les beccasses	Schnepffen
les perdrix	Rebhühner
les grives	Krammets-Vögel
les aloüettes	Lerchen
les ~~cuilles~~ cailles	Wachteln
les faisans	Fasanen
un dindon	ein Birckhuhn
un oye	ein Ganß
un canard	ein Ant-Vogel
un liévre	ein Haaß
un lapin	ein Kaninchen
le porc	ein Schwein
le cochon de lait	ein Spanferckel
le sanglier	ein wild Schwein
le cerf	ein Hirschbraten
une éclanche	eine Keule
une longe de veau	ein Kalbs-Riemen
une épaule de mouton	ein Hammel schlegel

un aloyau	Gebratens auff dem Rost
la gibier.	Wildpret.

Pour assoisonner les viandes.	Die Speisen zu würtzen.
Du sel	Saltz
du poivre	Pfeffer
du l'huile	Oel
du vinaigre	Essig
du verjus	saurer Safft
de la mustarde	Senff
de clouds de girofle	Näglein
de la canelle	~~Zimmetrinde~~ Canell
des capres	Caperen
du laurier	Lorbeeren
des champignons	Schwämme
des oignons	Zwiebeln
des échalottes	Schalotten
un ail	Knoblauch
du lard	Speck
des oranges	Pommerantzen
des citrons	Citronen
du persil	Petersilien
des ciboulles	Zwiebeln

des pignons	Tannen-Zapffen-Kern
des œufs.	Eyer.

Pour la salade.	Salat.
Des herbes	Kraut-Salat
~~de la chicor~~ée des	Andivien andives
de la laituë	Lattich
du solleri	Zellere
du cerfeüil	Kerbel
du cresson.	Kressen.

Pour les jours maigres.	Für die Fast-Täge.
Du beurre	Butter
du lait	Milch
des œufs	Eyer
des œufs à la coque	Eyer in den Schalen
des œufs pochez	gekochte Eyer ausser den Schalen
une omelette	ein Eyer-Kuchen
du poisson	Fisch
des écrevisses	Krebse
un brochet	ein Hecht
une carpe	ein Karp
une truite	eine Forell

une sole	eine Schollen oder Plattensel
une vive	ein Meerdrach
une anguille	ein Aal
une tanche	ein Schl ihe
un esturgeon	ein Stöhr
un harang	ein Hering
des huitres	Austern
du saumon	Salmen
des anchois	Sardellen
des pois	Erbsen
des féves	Bohnen
des épinardes	Spinath
des artichaux	Artischocken
des asperges	Spargen
des choux	Kohl
de broque de chous	die schossen am Kohl
des choux fleurs	Blumen-Kohl
du fenouil	Fenchel
du ris	Reiß
des bettes-raves	Mangolt/rothe Rüben.

Pour le dessert.	Von dem Nach-Tisch.
Des pommes	Äpffel
des poires	Birn

des

des pêches	Pfersichen
des abricots	Abricosen
des cériſes	Kirſchen
des cériſes griottes	eine Gattung ſchwartzer Kirſchen
des groſcilles	Johannes-Trauben
des figues	Feichen
des prunes	Pflaumen
des framboiſes	Himbeeren
des raiſins	Roſinen
du biſcuit	Blätzgen
du maſſepain	Martzepahn
des bignets	gebackene Küchlein
une tarte	eine Tort
des dragées	Zucker-Zeltlein
des confitures	Confect
des noix	Nüſſe
des noiſettes	Haſelnüſſe
des marons	groſſe Käſten
des châtaignes	Kaſtanien
des amandes	Mandeln
des nefles	Meſpeln
des cormes	Speyerling
des meures	Maulbeeren
des coints	Quitten
des grenades	Granat-Apffel

des

des oranges de Portugal	Portugiesische Aepffel
des olives.	Oliven.

Degré des Parens.	Von der Sippschafft.
Le Pere	Der Vatter
la Mere	die Mutter
le Grand Pere	der Groß-Vatter
le Grande-Mere	die Groß-Mutter
le Pere du Grandpere	der Uhr-Groß Vatter
la Mere de la grande-Mere ayeul	die Uhr-Groß-Mutter ayeule
le fils	der Sohn
la fille	die Tochter
le frere	der Bruder
la sœur	die Schwester
l'aine'	der Erstgebohrne
le cadet	der zweyt- und letzlgebohrne
l'Oncle	deß Vatters und der Mutter Bruder
la Tante	deß Vatters und der Mutter Schwester
le Néveu	ein Enckel
la Niéce	ein Encklin / oder Tochter-Kind

le petit Néveu	ein Uhr-Enckel
la petite Niéce	ein Uhr-Enckelin
le Cousin	der Vetter
la Cousine	die Baase
le Cousin germain	ein leiblicher Vetter
la Cousine germaine	eine leibliche Baase
le Beau-frere	der Schwager
la Belle-sœur	die Schwägerin
le Beau-Pere	der Schwieger-Vatter
la Belle Mere	die Schwieger-Mutter
le Beau-Fils	der Stieff-Sohn
la Belle Fille	die Stieff-Tochter
le Gendre	der Tochter-Mann
la Bru	die Schnur
le Petit-Fils	der Uhr-Enckel
la Petite-Fille	die Uhr-Encklin
les Peres & Meres	Vatter und Mutter
l'Epoux	der Bräutigamb
l'Epouse	die Braut
Chere moitié	der Eh-Genoß
le Frere-Uterin	der Stieff-Bruder
le Bâtard	das Huren-Kind
le Compere	der Gevatter
la Commere	die Gevatterin

le Filleule	der Path
la Filleule	eine Göth
le Parrain	der Path
la Marraine	eine Göthe
une Accouchée	eine Kindbetherin
la Nourrice	die Säug-Amm
la Sage-Femme	die Heb-Amm
le Parent	der Verwandter
la Parente	die Verwandtin
l'amy	der Freund
l'amie	die Freundin
l'ennemi	der Feind
l'ennemie	die Feindin
un veuf	ein Wittwer
une vefve	eine Wittwe
lehérittier	der Erb
l'héripiere	die Erbin
le Pupil	der Pflegling
la pupille	die Pfleg-Tochter
une alliance	eine Verwandtſchafft
le mariage	der Eheſtand
les fiançailles	der Handſtreich.

Des Etats de l'homme, & de la femme. — Von dem Stand des Manns und der Frawen.

L'homme	Der Mann
la femme	die Fraw
un homme âgé	ein alter Mann
une femme âgée	ein alte Fraw
une viellard	ein Alter
une vielle	eine Alte
un jeune-homme	ein junger Mann
une jeune-femme	eine junge Fraw
le Galant	ein Auffwarther deß Frawenzimmers
la Maitresse	ein Frawenzimmer
le Mary	der Mann
la femme	die Fraw
un petit enfant	ein kleines Kind
un garçon	ein junger Knab
un petit garçon	ein Knäblein
une petite fille	ein Mägdlein
une pucelle	ein Jüngfergen
une vierge	eine Jungfer
le Maitre	der Patron
la Maitresse	die Patronin
le valet	der Knecht
la servante	die Magd
le Bourgeois	der Bürger
le Païsan	der Bawer
l'Etranger	der Frembde

un

un Gueux	ein Bettler
un Filou	ein Spitzbub
un Voleur.	ein Rauber

Ce qu'il faut pour s'habiller.	Was man zur Kleidung nöthig hat.
Un habit	Ein Kleid
le chapeau	der Hut
les bords	die Falte
le cordon	die Schnur
la perruque	die Parruck
la cravatte	das Halßtuch
le rabat	der Kragen
le manteau	der Mantel
le pourpoint	das Wammes
le juſte-a-corps	ein langer Rock / ſo biß an die Knie gehet
le haut de chauſſes	Hoſen
le caleçon	Schlaffhoſen
les bas	Strümpffe
les chauſſettes	Unterhoſen
les chauſſons.	Socken
les ſouliers	Schuhe
les pantoufles	Pantoffeln
la chemiſe	das Hembd
la camiſolle	der Kamiſol

la veste	die Vest
la manche	der Ermel
les manchettes	die Handkrausen
le bonnet	die Mütze
la calotte	die Calotte
la robe de chambre	Schlaffrock
la poche.	ein Schiebsack

Avec les habits il faut :	Was man bey der Kleidung nöthig hat.
Des rubans	Bänder
des dentelles	Spitzen
un bouquet de plu-(mes	ein Federbusch
des boutons	Knöpffe
des boutonniéres	Knopfflöcher
de la frange	Frantzen
des gands	Handschuhe
des éguillettes	Nestel
un mouchoir	ein Schnuptuch
un chapelet	ein Krantz
une montre	ein Muster
un manchon	ein Stauchen
des boucles	Spangen
des jarretiéres	Knieband
une bague	ein Ring

un peigne	ein Kamm (Buch:
des heures	ein kleines Gebett.

Pour ceux qui montent à cheval.	Vor die Reytende.
L'épée	Der Degen
le baudrier	Wehr-Gehäng
le ceinturon	ein Gürtel
les pistolets	die Pistohlen
la bride	ein Zaum
la selle	der Sattel
les étriers	die Steig-Bügel
le foüet	eine Peitsche
la gaule	eine Gerte
les bottes	Stiffel
les éperons	Spohren
la génoüilliere	Knierüstung
molette d'éperons	ein spohren Rädlein
la tige	das Bein
la semelle	die Sohle
le talon.	die Ferse

Pour les Femmes.	Für die Frawens.
La coëffe	Die Haube
la juppe	ein weiter Weiber-Rock

le corps de robbe	der Leib am Rock
le tablier	Schürtztuch
le pignoir	ein kleiner Mantel
le masque	eine Larve
le voile	der Flor
l'écharpe	eine ~~Binde~~
le mouchoir	das Schnuptuch
un colier de perle	ein Schnur-Perlen
une chaine d'or	eine güldene Kette
les pendans d'oreille	Ohr-Gehänge
les frisons	kleine Schnühre
le bourlet	ein ~~Wulst~~
l'évantail	ein ~~Wedelein~~
le buse	ein Planschet
les braçelets	Armbänder
la toillette	Weiber-Schmuck
les épingles	die Stecknadeln
le peloton	ein Knäul
les ciseaux	eine Schere
le dé	ein Fingerhut
l'éguille	eine Nadel
le fil	der Faden
le fard	Schmincke
les mouches	Muschen
eaux de senteur	wolriechend Wasser
de la poudre	Puder

l'éguille de tête	ein Haar-Nadel
la coëffure	Haupt Schmuck
la boëte	eine Büchse
des pierreries	Edelgestein
un bijou	ein Edelgestein
un diamant	ein Demant
une émeraude	ein Schmaragd
une turquoise	ein Turcquis
un rubis	ein Rubin
un perle	eine Perl
un cure-dent	ein Zahnstecher
de la toile	Leinen Tuch
la quenoüille	ein Spinnrocken
le fuseau	eine Spindel
la soye	Seyde
la laine	die Wolle
de l'empois	Stärck
du savon	Seyff
l'étuy.	ein Futter / etwas drein zu stecken.

Des Parties du Corps. — Von den Theilen deß Leibs.

La tête	Das Haupt
le visage	das Gesicht
le front	die Stirn

les yeux	die Augen
les sourcils	die Augbraunen
les paupiéres	die Augenlieder
la prunelle	der Augapffel
les oreilles	die Ohren
les cheveux	die Haare
les temples	die Schläffe
les joues	die Backen
le nez	die Nase
les narines	die Naßlöcher
la barbe	der Bart
la bouche	das Maul
les dents	die Zähne
la langue	die Zunge
les lévres	die Leffzen
le palais	der Gaume
les moustaches	die Zöpffe deß Haars
le menton	das Kinn
le col	der Halß
la gorge	die Gurgel
les épaules	die Schultern
les bras	die Arme
la coudé	der Ellenbogen
le poignet	die Faust
la main	die Hand

le doigt	der Finger
le poulce	der Puls
les ongles	die Nägel
l'estomac	der Magen
la poitrine	die Brust
les tétons	die Brüste
le ventre	der Bauch
les côtes	die Ribben
le nombril	der Nabel
le bas ventre	der Schmerbauch
les fesses	die Hinterbacken
les cuisses	die Schenckel
les genoux	die Knye
la jambe	das Bein
le gros de la jambe	die Waden
la cheville du pied	der Knöchel deß Fusses
le col du pied	ein Stoß mit dem Fusse
le pied	der Fuß
le talon	die Ferße
la mine	das Ansehen
le teint	die Farbe
l'air	die Lufft
le port	die Stellung deß Leibes

l'em-

l'embonpoint	die gute Gesundheit das Fett
le maigreur	die Magerkeit
la taille	die Statur
la démarche	der Gang
le geste	die Gebährde
le cerveau	das Hirn
le sang	das Blut
les vaines	die Adern
les artéres	die Sehn-Adern
les nerfs	die Nerven
les muscles	die Mäusse
la peau	die Haut
le coeur	das Hertz
la foie	die Leber
le poulmon	die Lung
les boyaux	die Därme
la vessie	die Blase
le fiel	die Gall
la salive	der Speichel
le crachat	der Speichel
la suer	der Schweiß
la toux	der Husten
le rhume	der Schnuppen
l'haleine	der Athem
la voix	die Stimm

le parole	das Wort
le soûpir	das Seufftzen
la veuë	das Gesicht
l'ouye	das Gehör
l'odorat	der Geruch
le goust	der Geschmack
le sentiment.	das Fühlen.

Pour étudier.	Von dem studieren.
Le Cabinet	Das Cabinet
le livre	das Buch
le papier	das Papier
le cayer	drey od' vier in einander gesteckte Bogen
le feuillet	das Blatt
la page	die Seite
la couverture du livre	die Decke deß Buchs
la plume	die Feder
l'ancre	die Dinte
l'écritoire	das Schreibzeug
le canif	ein Federmesser
la fisselle	der Bindfaden
la poudre	der Strau-Sand
la poudrier	die Strau-Büchs
la cire	das Wachs
le cachet	das Siegel

la lettre	der Brieff
le billet	ein Briefflein
l'écriture	die Schrifft
les tablettes	Schreibtäfflein
le parchemin	Pergament
la crayon	der Griffel
la leçon	die Lection
la traduction	die Ubersetzung
le théme	das Thema
un porte feüille.	ein angeschlagene Schrifft.

Instrument de Musique.	Musicalische Instrumenten.
Un violon	Ein Violin
une viole	eine Viol
une flûte	eine Flöth
un flageolet	ein Pfeifflein
une cornemuse, & musette	eine Schallmey
un haut bois	idem
un guitarre	eine Gytarr
un clavessin	ein Clav-Cymbel
une épinette	ein Spinet
un luth	eine Laute
une harpe	eine Harff

l'orgue

l'orgue	die Orgel
la trompette	die Trompet
le tambour.	die Trummel.

Des Parties de la maiſon.	Von den Theilen deß Hauſes.
La maiſon	Das Hauß
la porte	das Thor
la chambre	die Kammer
l'anti-chambre	die Vor-Kammer
la ſalle	der Saal
le cabinet	das Cabinet
la fanêtre	das Fenſter
les vitres	die Scheiben
les chaſſis de papier	Papier-Rahmen
les chaſſis de toile	Rahmen von Lein(wad
la cuiſine	die Küch
la cour	der Hoff
le puits	der Brunn
l'écurie	der Stall
la cave	der Keller
l'eſcalier	die Stiege
les degrez	die Leiter
le jardin	der Garten
la fontaine	der Waſſerbrun
la dépenſe	die Speißkammer

le premier apparte-ment	das erste Zimmer
le second apparte-ment	das zweyte Zimmer
la terrasse	ein Hauffen Erde
le grenier	der Speicher
le toit	das Dach
les tuilles	die Ziegeln
les gouttières	die Tach-trauff
la muraille	die Mauer
la cheminée	der Schorstein
les briques	Ziegelsteine
le planchier	Das Getäffel
la remise	ein Vorschupff / darunter man die Kutsche stelt
le four	der Ofen
la poutre	der Balcken
les sollives	die kleine Balcken
les planches	die Bretter
l'aisement	das heimlich Gemach
l'enseigne	die Fahne
le loyer	die Miethung
le plâtre	der Gyps
la chaux	der Kalck
le marbre	der Marmel
la pierre	der Stein

le colombier	das Taubenhauß
la poulailliere	das Hünerhauß
la masure	ein verfallenes Hauß.

Les meubles de la Chambre.	Von den Mobilien in einem Zimmer.
La tapisserie	Die Tapezerey
le miroir	der Spiegel
le lit	das Beth
les draps	das Leintuch
les matelats	die Matratz
le lit de plume	ein Federbeth
la paillasse	der Strohsack
le chevet	das Hauptküssen
le ciel du lit	der Himmel über der Bethlade
les rideaux	die Vorhänge
la couverture	die Decke
l'oreiller	das Hauptküssen
les tringles	die Schindeln
la ruelle du lit	der Gang zwischen einem Beth und der Wand
le bois du lit	die Beth-Lade
la bassinoire	die Beth Pfanne
le pot de chambre	das Nachtgeschirr
la chaise percée	ein Nachtstuhl

les

les tableaux	die viereckichte Tisch
la bordure	der Oberschmuck an einer Säule
les chaises	die Stühle
le fauteüil	ein Lehnenstuhl
la table	ein Tafel
le tapis	der Teppich
les gueridons	die Instrumente dar-auff man die Fackelen stecken kan
le buffet	der Credentz-Tisch.
un cabinet	ein Prunck-Kästlein
le paravans	ein Windschirm
le coffre	die Kiste
le coffre fort	ein Kasten
le bahu	eine Druhe / Kiste
la cassette	ein Kistlein
un lustre	ein Leuchter mit einem Spiegel
la broderie	Seyden-stickereyen
la peinture	das Gemähld
la dorure	die Vergüldung
la sculpture	das Schnitzwerck
un buste	ein Bildnuß von halben Leib
un piedestal	ein Fußgestell
un vase	ein Geschir

une cage	ein Käfig
un oiseau	ein Vogel
un portrait.	ein Conterfayt.

Ce que l'on trouve autour de la cheminée.	Was man umb den Schornstein findet.
La porcelaine	Porcellein
une urne	ein Wasserkrug
une vase	ein Gefäß
le feu	das Fewer
les charbons	die Kohle
les cendres	die Asche
l'atre, le foyer	der Herd
un tison	ein Brandt
une bûche	ein Scheit Holtz
un fagot	eine Holtzwellen
un coteret	ein Büschel grob Holtz
un soufflet	ein Blaßbalg
la pelle	eine Schauffel
les pincettes	ein Zänglein
les tenailles	eine Zange
les chainettes	Brandeysen
les allumettes	Schwefel-Höltzelein
le fusil	der Fewrzeug

la pierre à feu	der Fewerstein
la mêche	der Zunder
la braise	ein glühende Kohle
la flamme	die Flamme
l'écran	der Fewrschirm
la fumée	der Rauch
la suye.	der Ruß.

Ce que l'on trouve dans la Cuisine.	Was man in der Küchen antrifft.
La broche	Der Bratspieß
le tourne broche	der Bratenwender
le chaudron	der Kessel
la chaudiere	ein grosser Kessel
la poële	die Bratpfanne
le trepied	der Dreyfuß
le gril	der Rost
la cruche	ein Krug
le sceau	ein kupfferner Wasser Eymer
la corde	das Seil
la poulie	die Rolle
la terrine	eine tieffe Schüssel
la marmitte	ein kupfferner Kessel
le pot	ein Koch-Topff oder Hafen
la cuilliere	ein Löffel

l'écumoire	ein Kochlöffel
la furchette	ein Gäbelein
le réchaud	eine Fewerpfann
le croc	ein Hacken
le cremellière	eine Kette
l'égrugeoir	ein Reibeysen
la tourtiére	eine Torten-Pfann
le mortier	ein Mörsel
le pilon	der Stempel
l'évier	ein Wasserstein
le balay	ein Besem
le torchon	ein Lump
la lavette.	ein Wisch.

Ce que l'on trouve dans la cave.	**Was man in dem Keller findet.**
Une tonneau	Eine Tonne / Faß
un baril	ein Faß
un entonnoir	ein Trichter
un cerceau	ein Reiff
la fontaine du tonneau	der Halß eines Fasses
le boudon	der Spunten
le foret	ein Bohrer
la douve	ein Faßtaub
la lie	die Hefen
le vin	der Wein

la biére	das Bier
l'hipocras	gewürtzter Wein
cidre	Aepffel- oder Birne Most
vin vieux	fürner Wein
vin nouveau	newer Wein
vin rouge	rother Wein
vin blanc	weisser Wein
vin clairet	heller Wein
vin troublé	trüber Wein
vin tourné	saurer Wein / Essig
vin doux	Most
un marteau	ein Hammer
percer un tonneau	ein Faß anstechen
tirer du vin.	Wein ziehen.

Ce que l'on trouve autour de la porte.	Was man an der Thür antrifft.
La clef	der Schlüssel
la serrure	das Schloß
le verroüil	ein Riegel
la gâche	das Eysen / so den Riegel bedeckt
la pêne	der Riegel
les gardes de la serrure	die Riegel eines Schlosses

le marteau	der Hammer an einer Thür
la ſonnette	die Schelle
la barre	ein Riegel / item ein Schlagbaum
le ſeüil	die Thürſchwelle
les gonds.	die Thür-Angel.

Ce qu'on trouve dans l'Ecurie. — Was man in dem Stall antrifft.

Le foin	Hew
l'avoine	Haber
la paille	Stroh
le chevelier	ein Pfalwerck
l'auge	eine Krippe
le ſon	Kleyen
le peigne	der Kamm
l'étrille	der Striegel
le crible	eine Wanne
la bride	ein Zaum
la ſelle	der Sattel
le poitral	der Bruſtriemen
la croupiére	der ſchwantz-riehmen
les ſangles	die Gürten
la cheville	ein höltzener oder ey- ſerner Nagel oder Zapffen

le cloud	ein Nagel
l'arçon	ein Sattel
le licol	eine Halffter
le valet d'écurie	der Stallknecht
le chevaux	die Pferde
la carosse	die Kutsche
le chariot	der Karen
la charette.	der Wagen.

Ce que l'on trouve dans le jardin, les fleurs & les arbres.	Was man in dem Garten findt / die Blätter und die Bäume.
Une couche	Ein Beth
un espallier	ein Geländer
une treille	ein Sommerlaube
une rose	eine Rose
un jasmin	Jasmin
des oeillets	Graßblumen
des tulippes	Tulipen
des lys	Lilien
des violettes	Violen
des giroflées	Nägelein
des jonquilles	Binsenwerck
des pavots	Maglen
un pommier	ein Apffelbaum

un

un poirier	ein Birbaum
un cerisier	ein Kirschenbaum
un prunier	ein Quetschenbaum
un abricotier	ein Abricosenbaum
un pê.her	ein Pfirsichbaum
un meurier	ein Maulbeerbaum
un figuier	ein Feigenbaum
un oliv.er	ein Olivenbaum
le buis	der Bu;baum
le laurier	der Lorbeerbaum
le sapin	der Dannenbaum
le chêne	der Eichenbaum
le hêtre	der Buchbaum
l'orme	der Ulmenbaum
le groseillet	das Johannes-beer-bäumlein
l'oranger	der Pommerantzen-baum
un emandier	ein Mantelbaum
le rosier	ein Rosenstock
la pepiniere	ein Pflantz-Grube
la vigne	ein Rebstock
le hére	Ebhew
une branche	ein Ast
une allée	ein Spatziergang
un petit bois	ein Wäldgen

l'em-

l'ombre	der Schatten
le fraie	das Kühle
la fontaine	die Wasserkunst
les canaux	die Canäle
un buisson	ein Gebüsch
un mirte	Myrrhen
la mariolaine	Mayoran
du thyme	Timian
la verdure.	das Grüne.

Noms des Religieux.	Nahmen der Geistlichen.
Un Capucin	Ein Capuciner
un Recollect	ein Recollect
un Cordelier	ein Franciscaner
un Jesuite	ein Jesuit
un Augustin	ein Augustiner
un Dominicain	ein Prediger
un Carme	ein Carmeliter
un Minime	ein Minim
un Benedictin	ein Benedictiner
un Bernardin	ein Bernardiner
une Religieuse	eine Nonne
les Filles Pénitentes	die büssende Schwesteren
un Hermite	ein Einsidler

un

un Chartreux	ein Carthäuser
Chanoine Regulier	ein Regulirer
un Prémontré	ein Præmonstratenser
un Benedictin	ein Benedictiner
les Ursulines	die Urselinen
un Moine	ein Münch
frere André	Bruder Andreas
frere Jean	Bruder Johannes
Sœur Marie.	Schwester Marie.

Dignitez tempo-relles.	Weltliche Ehren-Würden.
L'Empereur	Der Käyser
l'Imperatrice	die Käyserin
le Roy	der König
la Reine	die Königin
le Dauphin	der Dauphin
la Dauphine	die Dauphinin
le Prince	der Fürst
la Princesse	die Fürstin
le Duc	der Hertzog
la Duchesse	die Hertzogin
le Marquis	der Marquis
la Marquise	die Marquisin
le Comte	der Graff
la Comtesse	die Gräffin

le

le Baron	der Baron
la Baronne	die Baronessin
l'Ambassadeur	der Gesandte
l'Ambassadrice	die Gesandtin
le Gouverneur	der Stadthalter
la Gouvernante	die Stadthalterin
l'Envoyé	der Envoye
le Resident	der Resident
l'Agent	der Agent
Maréchal de France	ein Marschall von Franckreich
le Grand Veneur.	der grosse Jäger

Charges & Officiers de Justice.	Gerichtliche Bedienungen und Aempter.
Le Chancélier	Der Cantzler
le Garde des Sceaux	der Siegelverwahrer
le Secrétaire d'Etat	der Staats-Secretarius
l'Intendant	der Intendant
le Thrésorier	der Schatzmeister
le Président	der Präsident
le Conseiller	der Rath
le Maître des Requêtes	Supplication-Meister

le

le Maître de Contes	Kammermeister
l'Auditeur	der Verhörer
le Juge	der Richter
le Consiel	der Bürgermeister
le Lieutenant Civil	Bürgerlicher Leutenant
le Lieutenant Criminel	Criminal-Leutenant
le Bailly	ein Amptmann / Landvogt
l'Echevin	ein Scheffen
le Prevôt	ein vorgesetzter Probst
le Prevôt des Marchands	der über die Kauffleuth gesetzt ist
le Provôt des Ar-(chers	der Profoß
l'Avocat	der Advocat
le Procureur	der Procurator
le Procureur Fiscal	der Procur. Fiscal
le Substitut	der Substitut
le Notaire	der Notarius
le Greffier	der Registrator
le Sollicíteur	ein Sollicitant
le Clerc	ein Schreiber
le Copiste	ein Abcopierer
le Hussier	ein Rathsdiener
le Sergeant	ein Scherg

l'Archer

l'Archer	ein Sbirr
le Concierge de prison	der Kärckerwächter
le Plaideur	ein Rechter
le Prisonneur.	ein Gefangener.

Officiers de Guerre	Kriegs-Officier.
Le Général	Ein General
l'Amiral	ein Admiräl
le Lieutenant Général	ein General-Lieutenant
le Maréchal de camp	ein Feld-Marschall
le Colonel	ein Oberster
le Maitre de camp	ein Maitre de camp
le Major	ein Major
l'Aide Major	ein Adjutant-Major
le Capitaine	ein Hauptmann
le Lieutenant	ein Leutenant
le Cornette	ein Cornet
l'Enseigne	ein Fähndrich
le Sergeant	ein Sergeant
le Corporal	ein Corporal
le Marêchal des logis	ein Quartiermeister
le Commissaire	ein Commissarius
le Fourier	ein Furrier
le Cavalier	ein Reuter

le Fantassin	ein Fußgänger
le Chevau leger	leichte Reuter
le Gendarme	Reuter
le Dragon	ein Dragoner
le Musquetaire	ein Musquetierer
le Picquier	ein Picquenirer
le Trompette	ein Trompeter
le Tambour	ein Trommelschläger
le Phifre	ein Pfeiffer
la Sentinelle	die Schildwacht
la Vedette	ein Wachtthurn
la Ronde	die Ronde
la Patrouille	die Patroll
l'Espion	der Kundschaffter
le Vivandier	der Marckedenter
un Pionnier	ein schantzen-gräber
un Canonier	ein Kunstabel
un Minieur	ein Minirer
les Volontaires	die Freywillige
les Enfans perdus.	die Verlohrne.

L'Armée.	Die Armee.
Armée de terre	Eine Land-Armee
Armée navale	eine See-Macht
le Corps de bataille	das Corpo
l'Avant-garde	der Vortrab

l'Arrie-

l'Arriere-garde	der Nachzug
le Corps de reserve	der Hinterhalt
le Camp volant	ein fliegendes Läger
la Cavalerie	die Reuterey
l'Infanterie	das Fußvolck
un Escadron	ein Schwadron
un Bataillon	ein Batallion
le primier rang	das erste Glied
le second rang	das zweyte Glied
le bagage	die Bagage
le canon	das Geschück
les tentes	die Zelten
le pavillon	eine Zelt
un Regiment	ein Regiment
une Compagnie	ein Compagnie
une Garnison.	eine Besatzung.

Les Fortifications.	Die Befestigung.
La Ville	Die Stadt
la Citadelle	die Festung
le Fort	ein Fort
la Forteresse	die Festung
le Chateau	das Schloß
les Murailles	die Mauer
les crenaux	die Zinnen
les fossez	die Graben

le contr'escarpe	die Contrescharp
la palissade	die Pal ssaden
la courtine die	Cortine oder fläche
einer Maurẽ zwischẽ	zweyen Bollwercken
la demy - lune	der halbe Mond
la casematte	ein Gewölb unter
dem Wall / so	schießlöcher hat / den
Stadt Graben	damit zu beschliessen
le chemin couvert	der heimliche Weeg
un redoutte	ein Redoute/ eine Art von Schantzen
la tranchée	ein Lauffgraben
un gabion	ein Schantzkorb
une mine	eine Mine
une contre - mine	eine Gegen-Mine
une tour	ein Thurn
le parapet	die Brustwehr
le rampart	ein Wall
une plate - forme	der Grund eines Bollwercks
un bastion	ein Bastion
munitions de bouche	Proviant
munition de guerre	Kriegs-Vorrath
le siege	die Belägerung
les capitulations	die Capitulirung
le secours	der Entsatz

une

une sortie	ein Außfall
un assaut.	ein Sturm.

Professions & Métiers.	Profession und Handwercken.
Un Imprimeur	Ein Drucker
un Medecin	ein Artzt
un Chirurgien	ein Wund-Artzt
un Apoticaire	ein Apotheker
un Barbier	ein Barbier
un Boulanger	ein Becker
un Particier	ein Pastetenbecker
un Rôtisseur	ein Garkoch
un Boucher	ein Metzger
un Cabaretier	ein Wirth
un Marchand	ein Kauffmann
un Tailleur	ein Schneider
un Cordonnier	ein Schuster
un Savetier	ein Schuhflicker
un Chapellier	ein Hutmacher
un Mercier	ein Krämer
un Sellier	ein Sattler
un Maréchal (douce	ein Schmidt
un Graveur en taille	ein Kupfferstecher
un Sculpteur	ein Bildschnitzer
un Peintre	ein Mahler
un Brodeur	ein Bordirer

un Menusier	ein Schreiner
un Charpentier	ein Zimmermann
un Masson	ein Mäurer
un Serrurier	ein Schlosser
un Chaircutier	der gekocht Fleisch verkaufft
un Meûnier	ein Müller
une Blanchisseuse	eine Wäscherin
un Orfevre	ein Goldschmidt
un Tapissier	ein Teppich-macher
un Fripier	ein Krempler
un Gantier	Handschuhmacher
un Comedien	ein Comediant
un Musicien	ein Musicant
un Fourbisseur	ein Polirer
un Crocheteur.	ein Lastträger.

Officiers de Maison.	Haußbedienten.
Le Laquais	Der Laquay
le valet de pied	ein Beyläuffer
le page	ein Page
le cocher	der Kutscher
le palefrenier	der Stallknecht
la servante	die Magd
la fille de chambre	die Kammer-Magd
le valet de chambre	der Kammer-Diener

l'Ecu-

l'Ecuyer	ein Edelmann
l'Ecuyer tranchant	ein Vorschneider
l'échanson	ein Mundscheuck
le Sommeillier	ein Kellermeister
le Buffetier	der am Credentz-tisch auffwartet
le Maitre-d'Hôtel	der Hoffmeister
le Sécretaire	der Secretarius
l'Aumonier	der Almosenpfleger
le Gentil-homme	der Edelmann
l'Intendant	der Auffseher
le Cuisinier	der Koch
le Marmiton	der Küchen-Jung
le Jardinier	der Gärtner
le Vigneron	ein Wein-Gärtner
le Maitre	der Herr
la Maitresse.	die Fraw.

Imperfections de l'Homme.	Die Unvollkommenheiten deß Menschen.
Un Borgne	Ein Einäugiger
un aveugle	ein Blinder
un louche	ein Scheeler
un bossu	ein Bucklichter
un boiteux	ein Hinckender
un estropié	ein Lahmer

un gauchor	ein Linckfatz
un manchot	der nur eine Hand (hat
un sourd	eine Tauber
un müet	ein Stummer
un begue	ein Stammler
un chauve	ein Kahlkopff
un nain	ein Zwerg
un beveux	ein Gleissender
un voleur	ein Dieb
un belitre	ein Schelm
un bourreau	der Hencker
un fripon	ein Bößwicht
un maquereau	ein Kuppler
un magicien	ein Schwartzkünstler
un sorcier	ein Hexenmeister
une sorciere.	eine Hexe.

Accidens & Maladies.	Zufälle und Kranckheiten.
Le bonheur	Das Glück
le malheur	das Unglück
le hazard	das gewagte Glück
le malade	der Krancke
la maladie	die Kranckheit
la fiévre	das Fieber
la fiévre tierce	das 3tägige Fieber

la fiévre quarte	das 4tägige Fieber
le frisson	der Schauder
la blessure	die Wunde
la contusion	die Contusion
la goute	das Podagra
la colique	die Colic
la rougeolle	Masern
la petite verolle	die Kinderpocken
la verolle	die Frantzosen
le cours de ventre	der Bauchfluß
le rhume	der Schnuppen
la toux	der Husten
la galle	die Krätze
la gratelle	die Raude
la demangeaison	das Jucken
les écroüelles	die Kröpffe
une dertre	ein Zittermahl
une apostheme	ein Aposthem
la bouë, le pus	das Eyter
la pierre	der Stein
la gravelle	das Grieß
la bosse, le tumeur	die Geschwulst
une égratignure	das Gekratzte
une chute	ein Fall
une fausse-couche	ein Mißfall in der Geburt

une chiquenaude	eine Schnalle mit den Fingeren
un souflet	eine Ohrfeig
un coup de poing	ein Faust-stoß
un coup de pied	ein Fuß-stoß
un coup d'épée	ein Stoß mit dem Degen
un coup de pistolet	ein Pistolenschuß
un coup de fusil	ein Rohrschuß
un évanouissement	eine Ohnmacht
une süeur froide	ein kalter Schweiß
la mort.	der Todt.

Des Oyseaux.	Von den Vögelen.
Un oyseau	Ein Vogel
un chardonneret	ein Distelfinck / Stieglitz
une linotte	ein Hänffling
un serin de canarie	ein Canarien-Vogel
un serin commun	ein Zeißlein
un fauvette noire	eine Graßmücke
un rossignol	eine Nachtigall
un sansonnet	ein Staar
un pinçon	ein Finck
un cochevis	eine Haubt-Lerche
un moineau	ein Spatz

un perroquet	ein Papagey
un marle	eine Amsel
une pie	ein Alster
un geay.	eine Atzel.

Des Animaux à quatre Pieds.	Von den vierfüssigen Thieren.
Un chien	Ein Hund
un petit chien	ein Hündlein
une petite chienne	eine kleine Hündich
un chat, une chatte	eine Kader / Katz
une souris	eine Mauß
un ras	ein Ratz
un singe	eine Aff
une brebis	ein Schaaff
un cochon	ein Schwein
une traye	ein Schweins-Mutter
un renard	ein Fuchs
un loup	ein Wolff
un taureau	ein Ochs
un mulet, une mule	ein Maul Esel
un chameau	ein Cameel
un chamois	ein Gems
une chevre	eine Ziege
un élephans	ein Elephant

un lion	ein Löw
un leopard	ein Leopard
un tygre	ein Tyger
un cheval.	ein Pferdt.

Des Animaux reptiles & insectes. — Von den kriechenden Thieren und Ungezieffer.

Un crapaut	Eine Kröte
une grenouille	ein Frosch
un lezard	ein kleine Eyder
un limaçon	eine Schnecke
un escargot	eine Schnecke
un scorpion	ein Scorpion
une aragnée	eine Spinne
un serpent	eine Schlange
un papillon	ein Sommer-Vogel
une mouche	eine Fliege
un cousin	eine Mücke
une chenille	eine Raupe
un ver	ein Regenwurm
un poux	eine Lauß
une puce	eine Floh
une punaise	eine Wantze
une lente	eine Niß im Haar
un morpion	eine Filtzlauß

une

une formis	ein Hewschreck
une tortuë.	ein Schildkrot.

Ce que l'on vois en campagne.	Was man auff dem Land siehet.
Le chemin	Der Weeg
le grand chemin	die Landstraß
une plaine	eine Ebene
un vallon	ein Thal
une montagne	ein Berg
une colline	ein Hügel
un bois	ein Wald
un forest	ein Forst-Wald
une haye	ein Zaun
un buisson	ein Gebüsch
un arbre	ein Baum
une branche	ein Ast
du bled	Korn
de l'orge	Gersten
de l'avoine	Habern
une vigne	ein Weinberg
un jardin	ein Garten
une allée d'arbres	ein Gang von Bäu- (men
un château	ein Schloß
un clocher	ein Glocken-Thurn
un pré	eine Wiese

un lac	ein See
un étang	ein ſtehender See
un rocher	ein Felß
un foſsé	ein Graben
un ruiſſeau	ein Bach
une reviere	ein Fluß
un pont	eine Brück
une barque	ein Schiff
un marais	ein Moraſt
un bourbier	eine Kothlach
un village	ein Dorff
un bourg.	eine Vorſtadt.

Ce que l'on voit dans la Ville.	Was man in der Stadt ſieht.
Le pont	Die Brück
la port	das Thor
la Rue	die Gaſſe
la Maiſon	das Hauß
la Palais	der Pallaſt
l'Egliſe	die Kirche
le Clocher	der Klocken-Thurn
le Convent	das Convent
l'Hôpital	der Spithal
le Marché	der Marck
la Foire	die Meſſe

la

la place d'armes	der Waffen-Platz
la boutique	der Laden
la doüane	der Zoll
la prison	das Gefängnuß
la fontaine.	die Quelle

Les Couleurs.	Die Farben.
Le blanc	Das weisse
le noir	das schwartze
le rouge	das rothe
le verd	das grüne
le jaune	das gelbe
le bleu	das blawe
le grisdelin	Violfarb
le gris	das grawe
le violet	Violetfarb
l'incarnat	Leibfarb
le ponceau	Hochroth
la couleur d'olive	Olivenfarb
la couleur de paille	Strohfarb
le cramoisy	Carmesin roth
le minime.	Löwengelb.

Les *Metaux*.	Die Metallen.
L'Or	Das Gold
l'Argent	das Silber

le fer	das Eyſen
le plomb	das Bley
le bronze	das Ertz
le cuivre	das Kupffer
le laiton	Meſſing
l'étain	das Zinn
le vif argent	Queckſilber
l'aimant	ein Magnetſtein
le ſer blanc	das weiß Bley
le ſoufre	der Schwefel
le verd de gris	grawgrün
le verre.	das grüne.

Des Nations.	Von den Nationen.
Allemand	Ein Teutſcher
Italien	ein Italiäner
François	ein Frantzoß
Eſpagnol	ein Spanier
Portugais	ein Portugieß
Anglois	ein Engelländer
Irlandois	ein Irländer
Eſcoſſois	ein Schöttländer
Hollandois	ein Holländer
Flamand	ein Niederländer
Lorrain	ein Lotthringer
Bourguignon	ein Burgunder

Suisse	ein Schweitzer
Piémontois	ein Piemonteser
Sûedois	ein Schwed
Polonnois	ein Pohl
Hongrois	ein Unger
Danois	ein Dähn
Maltois	ein Maltheser
Turc	ein Türck
Tartare.	ein Tarter.

Les Jeux.	Die Spiele.
La Paume	Das Ballspiel
le Billard	die Trucktafel
aux Dez	Würffel
aux Cartes	die Karten
au Piquet	Piqueten
à l'Ombre	à l'Ombre
à la Bassette	à la Bassette
à la Bête	Labete
aux Echets	das Schachspiel
aux Dames	das Dahmenspiel
au Trictrac	das Trictrac
aux petits palets	das Pückenspiel
aux Boulles	das Kugelspiel
au-Volant	das Racqueten- oder Volanten-Spiel

à l'Oye

à l'Oye	das Gänßspiel
à la Montre.	Das Spiel mit den Fingeren.

Die nöthigsten VERBA

Pour l'étude.	Von wegen deß Studierens.
Etudier	Studieren
apprendre	Lehrnen
apprendre par cœur	Außwendig lehrnen
lire	Lesen
écrire	Schreiben
signer	Unterschreiben
plier	Zusammen legen
cacheter	Pitschieren
mettre le dessus	die Oberschrifft schreiben
corriger	Verbesseren
effacer	Außleschen
traduire	Ubersetzen
commencer	anfangen
continuer	fortfahren
achever	zu End bringen
reciter	hersagen
faire.	machen

sçavoir	klug seyn
pouvoir	können
vouloir	wollen
se souvenir	sich errinneren
oublier.	vergessen.

Pour parler.	Umb zu reden.
Prononcer	Außsprechen
accentuer	accentuiren
preferer	vorbringen
dire	sagen
causer	zureden
jaser	plauderen
crier	schreyen
ouvrir la bouche	das Maul auffthun
fermer la bouche	das Maul zuthun
taire	schweigen
appeller	ruffen
répondre.	antworten.

Pour boire & manger,	Zum Essen und Trincken.
Mâcher	Kawen
avaller	verschlingen
couper	zerschneiden
goûter	kosten

rincer	schmecken
boire	trincken
manger	essen
jeûner	fasten
déjeûner	frühstücken
diner	zu Mittag essen
goûter	zu Abend essen
souper	zu Nacht essen
s'enyvrer	sich voll sauffen
se saouler	sich sättigen
avoir faim	hungarig seyn
avoir soif	dürstig seyn
avoir appetit.	lusten haben.

Pour s'aller coucher.	Schlaffen gehen.
Se coucher	Schlaffen gehen
dormir	schlaffen
veiller	wachen
resposer	ruhen
s'endomir	einschlaffen
songer	traumen
ronfler	schnarchen
s'éveiller	auffwachen
se lever.	auffstehen.

Pour s'habiller.	Sich zu kleiden.
S'habiller	Sich ankleiden
se deshabiller	sich außziehen
se chausser	die Schuh anziehen
se déchausser	die Schuh außziehen
se peigner	sich kämmen
se coëffer	sich schmücken
se poudrer	sich pudern
se friser	sich kräuseln
se farder	sich schmincken
Mettre son chapeau	den Hut auffsetzen
se couvrir	sich bedecken
se boutonner.	die Knöpfe zumachen

Actions ordinaires à l'Homme.	Deß Menschen gemeines Thun.
Rire	Lachen
pleurer	weynen
soûpirer	seufftzen
éternüer	niessen
baailler	gehnen
soufler	blasen / schnauben
siffler	pfeiffen / schreyen
écouter	zuhören
flairer	riechen
cracher	speyen

se moucher	die Naß putzen
seigner du nez	bluthen Naß
il signe du nez	die Naß blut ihm
suer	schwitzen
essuyes	trocknen / abwischen
trembler	zittern
enfler	auffschwellen
tousser	husten
être enrhumé	den Schnuppen haben
avoir faim	hungrig seyn
avoir soif	dürstig seyn
regarder	betrachten
pinser	picken
grater	kratzen
chatoüiller.	kützeln.

Actions d'amour & de haine.	Händel der Liebe und deß Hasses.
Aimer	Lieben
caresser	caressiren
flater	liebkosen
faire amitié	freundschafft machen
embrasser	umbfassen
baiser	küssen
salüer	grüssen

enseigner	lehren
nourir	nehren
corriger	verbessern
punir	straffen
châtier	züchtigen
[illegible] fouetter	peitschen fouetter
louer	loben
blâmer	schelten
donner	geben
nier	verneinen
défendre	beschützen
maltraiter	übel verfahren
battre	schlagen
haïr	hassen
chasser	verjagen
pardonner	verzeyhen
disputer	disputiren
quereller	zancken
plaider.	streiten.

Pour les exercices.	Von den Exercitien.
Chanter	Singen
danser	tantzen
sauter	springen
joüer	spielen
joüer de la guitarre.	auff der Kytarr spielen

joüer de luth	auff der Laute spielen
faire des armes	fechten
monter à cheval	reiten
joüer au Mail	das mallienspiel spie-len,
joüer à la paume	mit dem Ball spielen
joüer aux cartes	in die Karte spielen
joüer au piquet	Picket spielen
joüer à l'ombre	Alombre spielen
joüer à la bassette	Alabasset spielen
joüer aux dez	mit Würffel spielen
gagner	gewinnen
perdre	verliehren
gager	wetten
risquer	wagen
être quitte	vom Spiel seyn
écarter	Karten weglegen
mêler	wischen
couper	abnehmen
se divertir	sich erlüstigen
railler	schertzen
se moquer	vexiren
dire le mot ou ~~[illegible]~~ pour rire	lächerliche Sachen vorbringen.

Pour les maladies. — **Von den Kranckheiten.**

Pancer	Artzneyen
guerir	heylen
se porter mieux	sich besser befinden
empirer	schlimmer werden
tirer du sang	Aderlassen
prendre les bains	baden
prendre medecine	Artzney einnehmen
purger	purgiren
faire une incision	einen Schnitt thun
bander	binden
couper	abschneiden
piquer	stechen
sonder	versuchen
examiner.	untersuchen.

Pour acheter.	Vom Kauffen.
Demander le prix	Feilschen
combien vaut-il	was gilt es
combien coûte	was kostet es
marchander	handeln
mesurer	messen
acheter	kauffen
payer	bezahlen
offrir	anbiethen
surfaire	überbiethen
vendre cher	theuer verkauffen

vendre bon marché	wohlfeil verkauffen
prêter	lehnen
emprunter	leihen
engager	verpfänden
desengager	das Pfand einlösen
donner	geben
tromper.	betriegen.

Pour l'Eglise.	Von der Kirche.
Aller à la Messe	In die Meß gehen
entendre le Sermon	die Predig hören
dire les Vêpres	die Vesper halten
prier Dieu	betten
se confesser	beichten
communier	communicieren
prêcher	predigen
faire la Procession	mit der Procession gehen
sonner les cloches	leuten
ensévelir	begraben
enterrer	einscharren
chanter	singen
dire une Messe de Requiem	Seel-Meß halten
se mettre à genoux	knyen
se lever.	auffstehen.

Pour les actions de mouvement.	Bewegliche Handlungen.
Aller	Gehen
demeurer	ſtehen
venir	kommen
retourner	zurúckkehren
s'arrêter	ſtillſtehen
marcher	marchiren
courir	lauffen
ſuivre	folgen
fuir	fliegen
échaper	entlauffen
partir	außreiſſen
avancer	fortgehen
reculer	zurúckweichen
s'éloigner	ſich entfernen
s'approcher	ſich nähern
tourner	umbwenden
tomber	fallen
gliſſer	glitſchen
ſe faire mal ſe bleſſer	ſich ſchaden thun
arriver	anlangen
aller au devant	entgegen gehen
entrer	hineingehen
ſortir	herauß gehen

monter	ſteigen.
deſcendre	hinunterſteigen
s'amuſer	ſich auffhalten
s'aſſeoir	ſitzen
ſe promener	ſpatzieren gehen
s'aller promener	idem
ſe hater	ſich eylen

Actions manuelles.	Hand=Arbeit.
Travailler	Arbeiten
toucher	berühren
manier	betaſten
lier	binden
délier	aufflöſen
attacher	anknüpffen
détacher	auff öſen
lacher	loßmachen
ôter	wegnehmen
prendre	nehmen
dérober	rauben
recüiller	zuſammen leſen
déchirer	zerreiſſen
preſenter	geben
recevoir	empfangen
ſerrer	zuſammen ziehen
tenir	halten

rompre

rompre	brechen
briser	zerstücken
cacher	verbergen
couvrir	verdecken
découvrir	auffdecken
sallir	heßlich machen
nettoyer.	schön machen

Actions des memoire & d'imagination,	Handlungen in dem Gedächtnüß und der Einbildung.
Se souvenir	Sich errinneren
oublier	vergessen
penser	gedencken
croire	glauben
douter	zweiffeln
soupçonner	argwohnen
observer	inachtnehmen
prendre garde	sich hüten
connoitre	erkennen
s'imaginer	sich einbilden
souhaiter	wünschen
esperer	hoffen
craindre	förchten
asseurer	versichern
juger	richten

conclure	beschliessen
resoudre	entschliessen
feindre.	dichten.

Pour les Arts, & Métiers.	Von den Künsten und Handwercken
Peindre	Mahlen
graver	kupfferstechen
dissigner	abreissen / zeichnen
ébaucher	entwerffen
broder	sticken
émailler	mit Schmeltzwerck zieren
dorer	vergülden
argenter	versilbern
enchasser	einkassiren
imprimer	drucken
relier un livre	ein Buch binden
travailler.	arbeiten

Pour l'Armés.	Von der Armee.
Lever des Soldats	Werben
batter le tambour	die Trummel schlagen
sonner la trompete	trompeten
marcher	marchiren

camper

camper	im Feld still liegen
logir	logiren
monter à cheval	reiten
descendre	absteigen
livrer bataille	schlagen
gagner la victoire	siegen
mettre en disordre	in Unordnung bringen
mettre en deroute	in die Flucht jagen
devaliser	plündern
saccager	berauben
piller	rauben
bloquer	bloquiren
assieger	belägern
donner assaut	stürmen
prendre d'aussaut	mit Sturm einnehmen
faire joüer la mine	Minen springen lassen
tirer	schiessen
capituler	capituliren
se rendre à composition	sich auff Accord ergeben
mettre la main à l'épée	nach dem Degen greiffen
tuer	tödten
donner quartier	Quartier geben

blesser	verwunden
ouvrir la tranchée	die Lauffgräben eröffnen
battre la retraite	zum Abzug blasen
poursuivre l'ennemy.	den Feind verfolgen.

Frantzösische Männer- und Weiber-Nahmen.

A

Abraham	Abraham
Adam	Adam
Adolph	Adolphe
Adrianus	Adrian
Aengen	Annette
Agathe	Agathe
Agnes	Agnete
Albinus	Aubin
Albrecht	Albert
Alexander	Alexandre
Amadeus	Amy
Amalie	Amalie
Ambrosius	Ambroise
Andreas	André
Anna	Anne
Anthonia	Anthoinette
Anthon	Anthoine
Arnold	Arnauld
Augustin	Augustin
Augustus	Auguste
Aurelia	Aureille

B

Balduin	Baldouin
Balthasar	Balthasar
Barbara	Barbe
Bartholomäus	Barthelemy
Basilius	Basile
Benedict	Benoit
Bernhard	Bernard
Bernhardina	Bernhardine
Blasius	Blaise
Brigitta	Brigitte.

C

Carl	Carles
Caſpar	Caſpar
Catharina	Catharine
Chriſtiana	Chriſtiane
Chriſtina	Chriſtine
Chriſtoph	Chriſtoffle
Clara	Claire
Claudia	Claudine
Claudius	Claude
Clemens	Clemens
Conrad	Conrad
Conſtantinus	Conſtantin
Cornelius	Corneille
Criſpinus	Criſpin
Cyriacus	Cyriaque.

D

Daniel	Daniel
David	David
Deſiderius	Didier
Dietrich	Thiery
Dionyſius	Denis
Dominicus	Dominique
Dorothea	Dorothée
Dorotheus	Dorothé.

E

Eberhard	Everhard
Eduard	Edouard
Egidius	Gedeon
Elias	Elie
Eliſabeth	Eliſabeth
Ernſt	Erneſt
Eſther	Eſther
Eucharius	Euchaire
Euphemia	Euphemie
Euſebius	Euſebe
Euſtachius	Euſtache.

F

Fabricius	Fabrice
Fauſtus	Fauſt
Ferdinand	Ferdinand
Florentinus	Florentin
Fortunatus	Fortunate
Franciſcus	François
Franciſca	Françoiſe
Fridrich	Frederic

G

Gabriel	Gabriel
Gebhard	Gebhard

George George
Gerhard Gerard
Germanus Germain
Gervasius Gervais
Gottfried Godefroy
Gregorius Gregoire
Günther Gontier
Gustavus Gustave.

H

Hadrianus Adrian
Hanß Jean
Heinrich Henry
Helena Helene
Hierony-mus Jerome
Hilarius Hilaire
Hugo Hugue Hugues.

I

Jacob Jacques
Jeremias Jeremias
Joachim Joachim
Johann Jean
Johanna Jeanne
Johangen Jeanneton
Jonas Jonas
Joseph Joseph
Judith Judith
Juliana Julienne
Julianus Julien
Julius Jule
Justina Justine.

K

Kättgen Catton.

L

Lambrecht Lambert
Lazarus Lazare
Lea Lea
Lengen Madelon
Leonhard Leonhard
Leopold Leopold
Lorentz Lauren
Loth Loth
Lotharius Lothaire
Lucas Luc
Lucia Luce
Ludwig Louis
Ludwigin Louise.

M

Magda-lena Magdalina Madelaina
Marcus Marc

Margare-tha	Marguerite
Margarethgen	Margothon
Maria	Marie
Marichen	Marion
Martha	Marthe
Martin	Martin
Matthäus	Matthieu
Matthias	Matthias
Maximilianus	Maximilien
Michael	Michel
Moritz	Maurice
Moses	Moyse.

N

Nathan	Nathan
Nathanael	Nathanael
Nicodemus	Nicodeme
Nicolaus	Nicolas
Noah	Noë.

O

Otto	Otte
Ovidius	Ovide.

P

Paul	Paul
Peter	Pierre
Philipp	Philippe
Philippina	Philippine.

R

Rachel	Rachel
Rebecca	Rebecque
Reichert	Richard
Reinhard	Reinard Renard
Reinhold	Renaud
Remigius	Remy
Romanus	Romain
Rosimunda	Rosimunde
Rosina	Rosine
Rudolph	Rudolphe
Ruprecht	Robert.

S

Salome	Salome
Salomon	Salomon
Samuel	Samuel
Sebastian	Sebastian
Severinus	Severin

Sidonia Sidonie
Siegfried Siegfried
Sigismund Sigismund
Simon Simon
Sixtus Sixte
Sophia Sophie
Stephan Estienne
Susanna Susanna
Sußgen Suson.

T

Theodotus Theodore
Thomas Thomas
Timotheus Timothée
Tobias Tobie.

U V

Valerius Valere
Valtin Valentin
Veit Viet
Veronica Veronique
Vincentz Vincent
Ulrich Ulric
Ursula Ursule.

W

Walther Gautier
Wilhelm Guillaume
Wolff Wolff.

Z

Zacharias Zacharie.

Frantzösische Nahmen der Zahlen.

1. Eins Un
2. Zwey Deux
3. Drey Trois
4. Vier Quatre
5. Fünff Cinq
6. Sechs Six
7. Sieben Sept
8. Acht Huit
9. Neun Neuf
10. Zehn Dix

11 Eylfft Onze
12. Zwölff Douze
13. Dreyzehn Treze
14. Vierzehn Quatorze
15. Fünffzehn Quinze
16. Sechszehn Seze
17 Siebenzehn Dix sept
18. Achtzehn Dix-huit
19 Neunzehn Dix-neuf
20. Zwantzig Vint
21. Ein und zwantzig Vint & un
22. Zwey und zwantzig Vint deux
23. Drey und zwantzig Vint trois
24. Vier und zwantzig Vint quatre
25. Fünff und zwantzig Vint cinq
26 Sechs und zwantzig Vint six
27 Sieben und zwantzig Vint sept
28. Acht und zwantzig Vint-huit
29. Neun und zwantzig Vint neuf
30. Dreyßig Trente
31. Ein und dreyßig Trente & un
32. Zwey und dreyßig Trente deux
33 Drey und dreyßig Trente trois
34. Vier und dreyßig Trente quatre
35 Fünff und dreyßig Trente cinq
36. Sechs und dreyßig Trente six
37. Siebẽ und dreyßig Trente sept
38. Acht und dreyßig Trente huit
39. Neun und dreyßig Trente neuf
40. Viertzig Quarante
41. Ein und viertzig Quarante & un

42 Zwey uñ Quaran-
viertzig te deux

43 Drey und Quaran
viertzig te trois

44. Vier und Quaran-
viertzig te quatre

45 Fünff und Quarã-
viertzig te cinq

46. Sechs und Qua-
viertzig rante ſix

47. Sieben und Qua-
viertzig rante ſept

48 Acht und Quaran-
viertzig te huit

49. Neun und Qua-
viertzig rante neuf

50. Fünffzig Cinquãte

51 Ein und Cinquan-
fünffzig te & un

52. Zwey und Cinquã-
fünffzig te deux

53. Drey und Cinquã-
fünffzig te trois

54. Vier und Cinquã-
funffzig te quatre

55 Fünff und Cin-
fünffzig quante cinq

56. Sechs und Cin-
fünffzig quante ſix

57. Sieben und Cin-
fünffzig quante ſept

58 Acht und Cinquan
fünffzig te huit

59 Neun und Cin-
fünffzig quante neuf

60. Sechzig Soiſſante

61. Ein und Soiſſante
ſechzig & un

62. Zwey und Soiſſan-
ſechzig te deux

63. Drey und Soiſſan-
ſechzig te trois

64. Vier und Soiſſan-
ſechzig te quarte

65. Fünff und Soiſ-
ſechzig ſante cinq

66. Sechs und Soiſ-
ſechzig ſante ſix

67 Sieben und Soiſ-
ſechzig ſante ſept

68. Acht und Soiſſan-
ſechzig te huit

69. Neun und Soiſſan
ſechzig te neuf

70. Siebenzig Soiſ-
ſante dix
71. Ein und Soiſſante
ſiebenzig onze
72 Zwey und Soiſſan
ſiebenzig te douze
73. Drey und Soiſſan-
ſiebenzig te treze
74 Vier und Soiſſan-
ſiebenzig te quatorze
75. Fünff und Soiſſan-
ſiebenzig te quince
76 Sechs und Soiſ-
ſiebenzig ſante ſeze
77. Sieben uñ Soiſſan
ſiebenzig te dix-ſept
78. Acht und Soiſſan-
ſiebenzig te dix-huit
79 Neun und Soiſſan
ſiebenzig te dix-neuf
80. Achtzig Quatre
vints
81. Ein und Quatre
achtzig vints & un
82. Zwey und Quatre
achtzig vints deux
83. Drey und Quatre
achzig vints trois
84. Vier und Quatre
achtzig vints quatre
85. Fünff und Quatre
achtzig vints cinq
86. Sechs und Qua-
achtzig te vints ſix
87. Sieben und Qua-
achtzig tre vints ſept
88. Acht und Quatre
achtzig vints huit
89. Neun und Quatre
achtzig vints neuf
90. Neuntzig Quatre
vints dix
91 Ein und Quatre
neuntzig vints onze
92. Zwey und Quatre
neuntzig vints douze
93. Drey und Quatre
neuntzig vints treze
94. Vier und Quatre
neuntzig vints qua-
torze
95. Fünff und Quatre
neuntzig vints quin-
ze

96	Sechs und neunzig	Quatre vints seze
97.	Sieben und neunzig	Quatre vints dix sept
98	Acht und neunzig	Quatre vints dix huit
99	Neun und neunzig	Quatre vints dix-neuf
100.	Hundert	Cent
200	Zwey-hundert	Deux cents
300.	Drey-hundert	Trois cents
400.	Vier-hundert	Quatre cents
500	Fünff-hundert	Cinq cents
600	Sechs-hundert	Six cents
700	Sieben-hundert	Sept cents
800.	Acht-hundert	Huit cents
900.	Neun-hundert	Neuf cents
1000.	Tausend	Mille
2000	Zwey tausend	Deux milles
3000.	Drey tausend	Trois milles
4000.	Vier tausend	Quatre milles
5000	Fünff tausend	Cinq milles
6000.	Sechs tausend	Six milles
7000	Sieben tausend	Sept milles
8000.	Acht tausend	Huit milles
9000.	Neun tausend	Neuf milles
10000.	Zehen tausend	Dix milles
20000.	Zwan-zig tausend	Vint milles
30000.	Dreys-sig Tausend	Trente milles
40000.	Vier-zig	Qua-

ßig tausend sante milles

50000. Fünff Cinßig tausend quante milles

60000 Sechs- Soissig tausend sante mil.

70000 Sieben- Soisßig tausend sante dix milles

80000. Acht- Quatre zig tausend vints milles

90000 Neun Quaßig tausend tre vints dix milles

100000. Hundert tausend Cent mille.

DIALOGUES	GEMEINE
Familieres.	Gespräche.
Premier Dialogue.	Das erste Gespräch.
BOn jour, Monsieur, comment vous portez vous?	GUten Tag / mein Herr / wie befindet er sich?
Bien.	Wohl.
Pas trop bien.	Nicht gar zu wohl.
Là là.	So hin.
Fort- bien pour vous servir.	Sehr wohl ihm zu dienen.
A vôtre service.	Ihm zu Dienst.
Je vous suis obligé.	Ich bin dem Herrn verbunden.

Jo

Je vous rend grace.	Ich ſage ihm danck.
Je vous remercie.	Ich bedancke mich.
Comment ſe porte Monſieur vôtre frere.	Wie befindet ſich ſein Hr. Bruder. (auff.
Il ſe porte bien.	Er befindet ſich wohl.
Il ſera bien-aiſe de vous voir.	Es wird ihm lieb ſeyn / ihn zu ſehen.
Je ſuis ſon ſerviteur.	Ich bin ſein Diener.
Je n'auray pas le temps de le voir aujourd'huy.	Ich werde die Zeit nicht haben / ihn heut zu ſehen.
Aſſoyez vous?	Er ſetzt ſich?
Donnez une chaiſe à Monſieur.	Gebt dem Herrn einen Stuhl.
Il n'eſt pas neceſſaire.	Es iſt nicht nöthig.
Il faut que j'aille faire une viſite icy prés.	Ich muß eine Beſuchung hier in Nachbarſchafft ablegen.
Vous eſtes bien preſſé.	Der Herr hat viel zu verrichten.
Je n'êtois venu que pour ſçavoir comment vous vous portiez.	Ich bin nur hieher gekommen / umb zu erfahren / wie es umb den Herrn ſtehe.
Adjeu, Monſieur.	Gott behüte ihn mein Herr.

Je

Je suis bien-aise de vous voir en bonne santé.	Es ist mir lieb / den Herrn bey guter Gesundheit zu sehen.
Je vous baise les mains.	Ich küsse dem Herrn die Händ.
Je suis vôtre serviteur	Ich bin sein Diener.
Vôtre tres-humble serviteur.	Sein gehorsambster Diener.
Vôtre servante.	Seine Dienerin.
Vôtre tres-humble servante.	Sein gehorsambste Dienerin.

SECOND DIALOGUE.	Das zweyte Gespräch.
Pour faire une Visite le matin.	Umb deß Morgens einen Besuch abzulegen.
Où est ton Maître dort-il encore?	Wo ist dein Herr/ schläfft er noch.
Non, Monsieur, il est éveillé.	Nein / mein Herr/ er ist auffgewacht.
Est-il levé?	Ist er auffgestanden.
Non, Monsieur, il est encore au lit.	Nein / mein Herr / er ligt noch zu Beth.
Quoy, vous estes encore au lit.	Wie mein Herr / ligt er noch zu Beth.
Je me couchai hier si	Ich bin gestern spath

tard, que je n'ai pû me lever de bonne heure.	schlaffen gangen / so daß ich heut bey Zeiten nicht habe können auffstehen.
Que fites-vous donc aprés souper.	Was habt ihr dann nach dem Nacht-Essen gethan.
Aussi-tôt que vous fûtes sorty, on parla de jouer.	So bald als der Herr weggewesen / redete man vom spielen.
Jouâtes-vous?	Habt ihr gespielt?
Oui, Monsieur, je jouai.	Ja / mein Herr / ich hab gespielt.
A quel jeu.	Was vor ein Spiel.
Nous jouâmes au piquet nous deux, M. le Chevalier & moi.	Wir haben Picketen gespielt / wir beyde der Herr / etc. und ich.
Et les autres?	Und die andere?
Ils jouerent à l'ombre.	Sie haben *à l'ombre* gespielt.
Qui a gagné, qui a perdu?	Wer hat gewonnen / wer hat verlohren /
J'ay gagné dix pistoles.	Ich hab zehn Pistolen gewonnen.
Jusqu'à quelle heure avez vous joüé?	Wie lang habt ihr gespielt.

Jus-

Jusques à deux heures aprés minuit.	Biß zwey Uhr nach Mitternacht.
A quelle heure vous êtes-vous couché.	Wann ist der Herr zu Beth gangen.
A trois heures.	Umb Drey Uhr.
Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard?	Ich verwundere mich nicht / daß der Herr spath auffsteht.
Quelle heure est-il,	Was ist die Uhr?
Quelle heure croyez-vous qu'il est?	Was meynt er / daß es ist?
Je croy qu'il n'est pas encor 8. heurs.	Ich glaube / es ist noch nicht acht.
Comment huit heures. il est dix heures sonnées.	Wie / 8. Uhr / es hat würcklich zehn geschlagen.
Il faut donc que je me leve au plus vite.	So muß ich mich dan eyligst auffmachen.

TROISIÉME *DIALOGUE*.	Das dritte Gespräch.
Pour s'habiller.	Umb sich anzukleiden.
QUi est là?	WEr ist da?
Que vous plait-il, Monsieur?	Was beliebt dem Herrn?

Allons

Allons vite, faites feu, & habilez-moy.	Geschwind / macht Fewr / und zieht mich an.
Il a du feu, Monsieur.	Es ist schon fewr angemacht / mein Herr.
Donnez-moy ma chemise.	Gebe mir mein Hembd.
La voilà Monsieur.	Hier ist es Herr.
Elle n'est pas chaude, elle est encore toute froide.	Es ist nicht warm / es ist noch gantz kalt.
Si vous souhaitez, je la chaufferay.	Wann es der Herr verlangt / so wil ich es wärmen.
Non, non, apportez moy mes bas de soye.	Nein / nein / bringt mir meine seidene Strümpffe her.
Ils sont trouëz.	Sie seynd durchlöchert.
Ne sçauriez-vous y faire non point, où les faire accommoder?	Kontet ihr nicht einige Nadelstich gebrauchen/ oder sie zu recht machen lassen.
Je les ay donné à la Ravaudeuse.	Ich habe sie der Flickerin gegeben.
Vous avez bien fait.	Ihr habt wol gethan.

Où

Où sont mes pantoufles.	Wo seynd meine Pantoffeln.
Où est ma robe de chambre.	Wo ist mein Nacht-Rock.
Peignez moy.	Kämmt mich.
Prennez au autre peigne.	Nembt einen andern Kamm.
Donnez moy mon mouchoir.	Gebt mir mein Schnupptuch.
En voilà un blanc, Monsieur.	Hier ist ein weisses / mein Herr.
Donnez-moy celuy qui est à la poche de mon juste au-corps.	Gebt mir das / welchs in der Tasche meines Rocks steckt.
Je l'ay donné à le Blanchisseuse, il étoit sale.	Ich hab es der Wäscherin gegeben / es war unrein.
A-t-elle apporté mon linge.	Hat sie mein Leinen-Zeug gebracht.
Oüy, Monsieur, il n'y manque rien.	Ja / mein Herr / es mangelt nichts dran
Apportez ma culotte.	Bringt mir mein Hosen her.
Quel habit mettrez vous aujourd'huy.	Was wil der Herr heut vor ein Kleid anziehen.

Celuy que j'avois hier.	Das / so ich gestern anhatte.
Le Tailleur doit apporter bien-tôt celuy de drap.	Der Schneider soll das Tüchene bald bringen.
On heurte, voyez qui c'est.	Man klopffet / sehet wer es ist.
Qui est ce.	Wer ist es.
C'est le Tailleur.	Es ist der Schneider.
Faites-le entrer.	Last ihn herein komen.

QUATRIÉME DIALOGUE. / Das vierdte Gespräch.

Le Gentil homme, & la Tailleur. / Der Edelmann und der Schneider.

APportez-vous mon habit?	BRingt ihr mein Kleid.
Ouy Monsieur, le voicy.	Ja mein Herr / hier ist es.
Je vous attendois, essayez-le moy.	Ich erwartete euch / probiert es an mir.
Vous plait-il d'essayer le juste-au-corps.	Beliebt dem Herrn / den Rock an zu probieren.
Voions s'il est bien fait.	Last uns schawen / ob er recht gemacht ist.

Je croy que vous en serez content.	Ich glaube / der Herꝛ wird damit zu frieden seyn.
Il me semble bien long.	Er kömpt mir ziemlich lang vor.
On les porte longs à present.	Man trägt sie jetzt lang.
Boutonnez moy	Knöpfft mich zu.
Il me serre trop.	Er ist mir gar zu eng.
Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.	Wann er wohl gemacht seyn soll / so muß er glatt am Leib anligen.
Les manches ne sont-elles point trop larges.	Seynd die Ermel nicht gar zu weit.
Non, Monsieur, elles vont fort bien.	Nein / mein Herꝛ / sie stehen sehr wohl.
La culotte est bien étroite.	Die Hosen seynd ziemlich eng.
C'est la mode.	Das ist die Mode.
On les porte fort étroites.	Man trägt sie sehr eng.
Cet habit vous sied fort bien.	Das Kleid steht dem Herrn wohl an.

Que dites-vous de ma garniture.	Was sagt ihr zu meiner Außrüstung.
Elle est fort belle & fort riche.	Sie ist sehr schön / und sehr reich.
Combien coute l'aune de ces rubans.	Was kostet die Elle von diesem Band.
Je l'ay payé un écu.	Ich habe einen Thaler darfür gegeben.
Ce n'est pas trop, c'est bon marché.	Das ist nicht zu viel / es ist wohlfeil.
Où est le reste de mon drap.	Wo ist das überbliebene von meinem Tuch.
Il n'y a rien du tout de reste.	Es ist im geringsten nichts übrig.
Avez-vous fait vos parties.	Habt ihr ewren Nutzen bedacht.
Non, Monsieur, je n'ay point eu le temps.	Nein / mein Herr / ich hab die Zeit nicht gehabt.
Apportez les demain, je vous payeray.	Bringt mir sie Morgen / ich wil euch bezahlen.

CINQUIÉME DIALOGUE.	Das fünffte Gespräch.

Pour

Pour dejêuner.	Vom Frühstücken.
AVez-vous apporté quelque chose pour déjûner?	HAbt ihr was gebracht zum Frühstücken.
Oûi, Monsieur, voilà de saucisses & de petits pâtez.	Ja / mein Herr / hier seynd Bratwürste / und kleine Pasteten.
Voulez vous que j'aporte le jambon.	Soll ich den Schincken herhohlen.
Oûy, apportez le, nous en couperons une tranche.	Ja / holt ihn her / wir wollen ein Stück darvon schneiden.
Mettez une serviete sur cette table, & donnez nous des assiettes & de couteaux & de fourchettes.	Legt eine Serviet auff die Taffel / und gebt uns Teller / Messer / und Gabeln.
Rincez-les verres.	Schwencket die Gläser.
Donnez un siege à Monsieur.	Lang dem Herrn einen Stuhl.
Asseyez vous, Monsieur, mettez-vous proche du feu.	Er setze sich / mein Herr / er nähere sich dem Fewr.
Je na'y pas de froid	Es friert mich nicht /

je ſerai fort bien icy.	Ich kan hie wohl bleiben.
Voyons ſi le vin ſera bon.	Laſt uns ſehen / ob der Wein gut iſt.
Donnez moy cête bouteille & un verre.	Gebt mir dieſe Flaſche und ein Glaß her.
Goutez ce vin, je vous en prie.	Ich bitte ihn / er verſuche dieſen Wein.
Que vous en ſemble, qu'en dites-vous.	Was düncket ihn / was ſagt er davon.
Il n'eſt pas mauvais il eſt fort bon, il eſt fort excellent.	Er iſt nicht ſchlimm / er iſt ſehr gut / er iſt ſehr herrlich.
Voicy les ſauciſſes.	Hier ſeynd die Bratwürſte.
Oſtez ce plat.	Nehmbt die Schüſſel (weg.
Mangez des ſauciſſes.	Der Herz eſſe Bratwürſte.
J'en y mangé, elles ſont fort bonnes.	Ich habe davon geſſen / ſie ſeynd ſehr gut.
Donnez-moy a boire.	Gebt mir zu trincken.
A vôtre ſanté, Monſieur.	Auff ſeine Geſundheit / mein Herz.

Je

Je vous remercie, Monsieur.	Ich dancke ihm/mein Herz.
Donnez à boire à Monsieur.	Gebt dem Herzn zu trincken.
Je viens de boire.	Ich hab getruncken.
Les petits patez étoient fort bons.	Die kleine Pasteten waren sehr gut.
Ils étoient tant soit peu trop cuits.	Sie waren ein wenig zu gar.
Vous ne mangez pas.	Er ißt nicht.
J'ai tant mangé, que je ne pourray pas dîner.	Ich hab so viel gessen/ daß ich nit werde zu Mittag essen köñen
Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.	Er vexirt / er hat ja nichts gessen.
J'ay fort bien mangé, & du boudin, & des saucisses, & du jambon.	Ich hab ja wol gegessen/ so wohl von der Blut- als Bratwurst/ wie auch von dem Schincken.

SIXIE'ME DIALOGUE.	Das sechste Gespräch.]
Pour parler François.	Umb Frantzösisch zu reden.

ETes-vous bien sçavent dans la Langue Francoise.	Versteht der Herr die Frantzösische Sprach.
Pas trop, je ne sçay quasi rien.	Nicht gar zu wohl / ich weiß fast nichts darvon.
On dit pourtant, que vous parlez fort bien.	Man sagt doch / daß der Herr wohl redet.
Je voudrois bien qu'il fut vray, je sçaurois ce que je ne sçay pas.	Ich wolte / daß es wahr wäre / so wüste ich / was ich nicht weiß.
Il serå vray si vous voulez, & je vous enseignerai la maniere d'apprendre bien tôt François.	Wann der Herr wil / so kan es wahr werden / und ich wil ihn die Weise lehrnen / das Frantzösische bald zu begreiffen.
Vous me ferez un tres grand plaisir.	Der Herr wird mir einen gar grossen Gefallen erweisen.
La methode la plus facile pour aprendre François, est de parler souvent.	Die allerleichteste Art das Frantzösisch zu lehrnen / ist offt zu reden.

Pour

Pour parler, il faut sçavoir quelque chose.	Wann man reden wil / muß man etwas wissen.
Vous en sçavez assés.	Der Herr weiß gnug.
Je ne sçay que quatre ou cinq mots, que j'ay appris par cœur.	Ich weiß nur etwen vier oder fünff wort / die ich außwendig gelehrnt habe.
Cela suffit, pour commencer à parler.	Das ist gnug / umb anfangen zu reden.
Si cela êtoit, je serois devenu sçavant en peu de temps.	Wann das wäre / würde ich in kurtzer Zeit gelehrt worden seyn.
N'entendez vous pas ce que je dis.	Versteht der Herr nicht / was ich sag.
Je l'entens, & je comprens fort bien, mais je n'ay pas la facilité de parler.	Ich verstehe es / und begreiffe es sehr wol / aber ich kan nicht so leicht reden.
Cette facilité viendra avec le temps.	Diese Leichtigkeit wird mit der Zeit schon kommen.
Je suis trop impatient	Ich bin gar zu ungedultig.
Combien y a-t-il que vous aprenez,	Wie lang hat der Herr gelehrnt.

Il n'y a pas plus de huit jours.	Es seynd nur acht Tage.
Il n'y a pas encore un mois.	Es ist noch kein Monat.
Comment s'appelle vôtre Maistre.	Wie heist deß Herzn Sprachmeister.
Il s'appelle Monsieur Du Feu.	Er heist Herz Du Feu.
Combien de fois vient il vous donner la leçon.	Wie vielmahl gibt er dem Herzn Lectiones.
Il vient trois fois la semaine.	Er kömpt die Woche dreymahl.
Où demeure-t il?	Wo wohnt er /
Il demeure au Faux-bourg Saint-Germain.	Er wohnt in der Vorstadt *Saint-Germain.*
En quelle ruë?	In welcher Straße?
Dans la ruë du cœur volant.	In der Straße deß fliehenden Hertzens.
Ne vous dit-il pas, qu'il faut toûjours parler Françoise.	Sagt er dem Herzn nicht / daß man alle-zeit Frantzösisch re-den müsse.
Oüy Monsieur, il me le dit souvent.	Ja mein Herz / er hat es mir offt gesagt.

Pour

Pourquoy donc ne parlez vous pas?	Warumb redet er dann nicht.
Avec qui voulez vous que je parle.	Mit wem soll ich reden.
Avec ceux qui vous parleront.	Mit denen die mit ihm reden wollen.
Je voudrois parler, mais je n'ose.	Ich wolte gern reden/ aber ich trawe nicht.
Croyez moy, soyez hardy, & parlez sans prendre garde si vous dites bien ou mal.	Er trawe mir / er seye kühn / und rede ohn Bedencken / es mag gut oder schlimm seyn.
Si je parle de cette maniere là, tout le monde se moquera de moi.	Wann ich also redete / würde mich jederman außlachen.
Ne sçavez-vous pas que pour aprendre à parler bien, on commence à parler mal?	Weiß der Herr nicht/ daß / wenn man wohl reden wil / man zu erst schlimm reden muß.
Je veux donc croire vôtre conseil.	Ich wil dann deß Herrn Rath glauben.

SEPTIÉME DIALOGUE.	Das siebende Gespräch.
Du Temps.	Von der Zeit.
QUel temps fait-il?	WAs ist es vor Wetter?
Il fait beau temps.	Es ist hübsch Wetter.
Il fait mauvais têms.	Es ist schlim̃ Wetter.
Fait-il froid.	Ist es kalt.
Il ne fait pas froid.	Es ist nicht kalt.
Pleut-il.	Regnet es.
Je ne le crois pas.	Ich glaube es nicht.
Le vent est changé.	Der Wind hat sich geändert.
Nous aurons de la pluye.	Wir werden Regen bekommen.
Il ne pleuvera pas aujourd'huy.	Es wird heute nicht regnen.
Il pleut.	Es regnet.
Il neige.	Es schneyet.
Il tonne.	Es donnert.
Il grêle.	Es hagelt.
Il fait des éclairs.	Es wetterleuchtet.
Il fait bien chaud.	Es ist sehr warm.
A-t-il gélé cête nuit.	Hat es diese Nacht gefrohren.

Non,

Non, Monsieur, mais il géle à céte heure.	Nein mein Herr / allein es friert jetzt.
Il semble qu'il fait un grand brouillard.	Mich deucht / es sey ein grosser Nebel.
Vous ne vous trompez pas, il est vray.	Der Herr irret nicht / es ist wahr.
Quelle heure est il?	Was hats geschlagen?
Il est de bonne heure, il n'est pas tard.	Es ist früh / es ist nit spath.
Est-il temps de déjeûner.	Ist es Frühstückens-Zeit.
Il fera bientôt têms de diner.	Es wird bald Zeit zum Mittags-essen seyn.
Que ferons-nous aprés diné?	Was wollen wir nach dem Mittags-essen machen.
Nous irons nous promener.	Wir wollen spatzieren gehen.
Allons faire un tour à cette heure.	Nun last uns einen kleinen Spatziergang thun.
Il ne faut pas sortir pendant ce têms-là.	Man muß umb diese Zeit nicht außgehen.

HUITIEME DIALOGUE.	Das achte Gespräch.
Des beautez d'une jeune fille.	Von den Schönheiten eines jungen Mägdgens.
Voilà une belle Demoiselle.	Siehe eine schöne Jungfer.
Elle est bien faite.	Sie ist wohl gebildet.
Elle est charmante.	Sie ist lieblich.
Elle est jolie.	Sie ist artig.
La connoissez-vous.	Kennt sie der Herr.
Je ne la connois pas.	Ich kenne sie nicht.
Elle a les yeux beaux.	Sie hat schöne Augen.
Je n'ay jamais veu une plus belle taille.	Ich hab niemahls eine schönere Leibs-Gestalt gesehen.
Elle est dégagée.	Sie ist frey.
Elle a les dents blanches comme neige.	Sie hat so weisse Zähn als der schnee.
Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.	Ich glaube / daß sie sehr verständig sey.
On peut bien voir la beauté, mais non pas l'esprit.	Man kan die Schönheit wohl sehen / aber nicht den Verstand.

Si elle avoit autant d'esprit, que de beauté, on pourroit dire que c'est un abbregé de toutes les perfections.	Wann sie eben so viel Verstand hätte/als Schönheit/möchte man sagen/daß es ein kurtzer Begriff aller Vollkommenheiten seye.

NEUFIÉME DIALOGUE.	Das neundte Gespräch.
Pour demander ce qu'on dit nouveau.	Newe Zeitungen zu fragen.
QUe dit-on de nouveau.	WAs sagt man newes.
Sçavez-vous rien de nouveau.	Wißt ihr nichts newes.
Je n'ay rien entendu.	Ich habe nichts gehört.
De quoy parle t'on.	Von was redet man.
On ne parle de rien.	Man redt von nichts
Avez-vous ouy dire. que nous aurons la guerre.	Habt ihr hören sagen daß wir in Krieg kommen werden.
Je n'en pas entendu parler.	Ich habe nichts darvon gehört.

On parle pourtant d'un siege.	Man redet gleichwol von einer Belägerung.
On le disoit, mais il n'est pas vray.	Man saget es / es ist aber nicht wahr.
Au contraire, on parle de paix.	Ja / man sagt vielmehr vom Frieden.
Croyez vous, que nous aurons la paix.	Meynt ihr / daß wir werden Frieden bekommen.
Je crois qu'ouy.	Ja ich glaube es?
Que dit-on en Cour.	Was sagt man bey Hoff.
On parle d'un voyage.	Man redet von einer Reyse.
Quand croit on que le Roy partira.	Wann meynt man dann / daß der König außreysen wird.
On ne le sçait pas, on ne le dit pas.	Man weiß es nicht / man sagt es nicht/
Où dit-on qu'il ira.	Wo sagt man / daß er wird hingehen.
Les uns disent en Flandres, les autres en Allemagne.	Einige sagen nach Flandern / andere nach Teutschland.
Et la Gazette que dit-elle.	Was sagt dann die Zeitung.

Je ne l'ay pas leuë.	Ich hab sie nit gelesen
Est il vray ce qu'on dit de Monsieur N.	Ist es wahr / was man sagt von H. N.
Qu'en dit on.	Was sagt man von ihm.
On dit qu'il est blessé à mort.	Man sagt / daß er tödtlich verwundet seye.
J'en serois faché, car c'est un honnête homme.	Das solte mir leyd seyn / dann er ein ehrlicher Mann ist.
Qui l'a blessé.	Wer hat ihn verwundet.
Deux fripons qui l'ont attaqué.	Zwey Schelmen / die ihn angegriffen haben.
Sçait-on pourquoy.	Weiß man die Ursach.
Le bruit court que c'est pour avoir mal parlé d'eux, & donné un soufflet à un d'eux.	Das gemeine Geschrey lautet / als hätte er übel von ihnen geredet / und einem von ihnen eine Ohrfeig geben.
Je ne le crois pas.	Ich glaube es nicht.
Ny moy non plus.	Und ich eben so wenig

Quoy qu'il en soit, on le sçaura bientost. — Dem sey wie ihm wolle / man wird es bald erfahren.

DIXIÉME DIALOGUE. — Das zehende Gespräch.

Pour s'informer d'une personne. — Sich einer Person zu erkündigen.

QUi est ce Gentilhomme, qui vous parloit tantôt? — Wer ist der Edelmann / der so gleich mit ihm gered.

C'est un Alleman. — Es ist ein Teutscher.

Je le croyois Anglois. — Ich hielte ihn vor einen Engelländer.

Il est du côte de Saxe. — Er ist auß dem Sachsen Land.

Il parla fort bien François. — Er redet sehr wohl Frantzösisch.

Quoy qu'il soit Allemand, il parle se bien Italien, François, Espagnol & Anglois, que parmy les Italiens, on le croit Italien. — Ob er gleich ein Teutscher ist / so redet er doch so wol Italiänisch / Frantzösisch / Spanisch und Englisch / daß man ihn unter den Italiänern / für einen Italiäner hält.

Il parle François, comme les François mêmes.	Er redet Frantzösisch/ gleich den gebohrnen Frantzosen.
Les Espagnols le croyent Espagnol, & les Anglois, Anglois.	Die Spanier halten ihn vor einen Spanier/und der Engelländer / vor einen Engelländer.
Il est difficile de posseder bien tant de langues si differentes.	Es ist schwer / so viele unterschiedliche Sprachen zu besitzen.
Il esté long-temps dans ce pays là.	Er hat sich lang in diesen Ländern auffgehalten.
Y'a-til longs-temps que vous le connoissez.	Kennt er ihn schon lang.
Il y a environ deux ans	Es seynd ohngefehr 2. Jahr. (schick.
Il a bon air.	Er hat ein gut Ge-
Il a bonne mine.	Er hat gute Minen.
Il est de belle apparence.	Er hat ein gutes Ansehen.
Il n'est ny trop grand ny trop petit.	Er ist weder zu groß noch zu klein.

Il est bien-fait, & sa taille est degagée.	Er ist wol gebildet / und seine Leibs-Gestalt ist frey.
Il jouë du lut, de la guitarre, & de plusieurs autres instrumens.	Er spielt auff der Laute / Kytorr / und vielen andern Instrumenten.
Je serois bien aise de le connoitre.	Ich möchte ihn wol kennen.
Je vous en donnerai la connoissance.	Ich wil ihn mit ihm bekand machen.
Où demeure-il.	Wo wohnt er?
Il demeure icy prés.	Er wohnt nahe hierbey.
Quand voulez vous que nous allions le saluër ensemble.	Wann wollen wir zusammen hingehen ihn zu grüssen.
Quand il vous plaira, parce que ce'st mon amy intime.	Wann es ihm beliebt dann er ist mein vertrawter Freund.
Ce sera quand vous en aurez le temps.	Es kan geschehen / wann er wird Zeit haben.
Nous irons demain matin.	Wir wollen morgen-frühe hingehen.
Je vous serai obligé.	Ich werde ihm verbunden seyn.

ONZIÉME DIALOGUE.	**Das eylffte Gespräch.**
Pour écrire.	**Vom Schreiben.**
DOnnez-moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'encre.	GEbt mir ein Blat Pappir / eine Feder / und ein wenig Dinten.
Entrez dans mon Cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faudra.	Geht in mein Cabinet / allda werdet ihr alles / was ihr nöthig habt / finden.
Il n'y a point de plume.	Es seynd kein Federn da.
En voilà tant dans l'ecritoire.	Hier seynd so viel in dem Federrohr.
Elles ne valent rien.	Sie seynd nichts nutz
En voilà d'autres.	Hier seynd andere.
Elles ne sont pas taillées.	Sie seynd nicht geschnitten.
Où est vôtre canif.	Wo ist ewer Feder-Messer.
Sçavez-vous tailler les plumes.	Könt ihr die Federn schneiden.
Je les taille à ma maniére.	Ich schneide sie auff meine Weise.

Celle

Celle cy n'est pas mauvaise.	Selbige ist nicht schlimm.
Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire unp a-quet de ces autres.	Inzwischen daß ich diesen Brieff fertig mache/ so erweise mir die Liebe/ und macht diese andere in ein Packet zusammen.
Quel cachet voulez vous que j'y mette.	Was soll ich für ein Pitschir drauff drucken.
Cachetez-les avec mon chifre, ou avec mes armes.	Pitschirt sie mit meinem Zeichen / oder mit meinē Wapen.
Quelle cire y mettrai-je.	Was soll ich vor wax gebrauchen.
Mettez en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.	Nehmbt rothes oder schwartzes / es gilt gleich.
Avez-vous mis la date.	Habt ihr das datum darunter gesetzt.
Je crois qu'ouy, mais je n'ay pas signé.	Ich glaube / ja / ich habe mich aber nicht unterschrieben.
Quel quantiême du mois avons nous.	Den wievielten haben wir heut.

C'est

C'est aujourd'huy le huit, le dix, le quinze, le vingt, le vingt six, le trente.	Es ist heut der achte / der zehende / der fünffzehende / der zwantzigste / der 26. der 30.
Mettez-y le dessus.	Setzet die Uberschrifft hieher.
Où est la poudre.	Wo ist der Staub.
Vous n'avez jamais ny poudre, ny sable.	Ihr habt niemahls weder Staub / noch Sand.
Il y en a dans le poudrier.	Es ist etwas in der Sand-Büchs.
Voilà vôtre Valet, voulez vous que il porte la lettre à la poste.	Hier ist ewer Diener / wolt ihr daß er die Briefe auff die Post trage.
Portez mes lettres à la poste, n'oubliés pas de payer le port.	Tragt meine Brieff auff die Post / und vergesset nicht das Postgelt zu bezahlē.
Je n'ay point d'argent Monsieur.	Herr / ich hab kein Gelt.
Tenez, voilà une pistole.	Hier habt ihr eine Pistole.
Allez vîte, & revenez au plutôt.	Geht geschwind / und kompt bald wieder.

DOUZIE'ME DIALOGUE.	Das zwölffte Geſpräch.
Pour acheter.	Vom kauffen.
Que ſoûhaitez-vous, Monſieur que cherchez vous.	Was begehrt der Herr / was ſucht er.
Je voudrois un beau & bon drap pour faire un habit.	Ich wolte ein gutes und ſchönes Tuch haben zu einẽ Kleid.
Entrez, Monſieur, vous verrez icy les plus beauz draps.	Der Herr komme herein / er wird hier die ſchönſte Tücher antreffen.
Montrez-moy le meilleur que vous ayez.	Weißt mir das beſte / daß ihr habt.
En voilà un tres beau, & comme on le porte à preſent.	Hier iſt ein überauß ſchönes / und wie man es anjetz trägt.
Il eſt bon, mais la couleur ne me plait pas.	Es iſt gut / aber die Farbe gefält mir nicht.
En voilà une autre piéce plus claire.	Hier iſt ein helleres Stück.
J'aime bien cette cou-	Die Farb gefält mir

leur,

leur, mais le drap n'eſt pas aſſez fort, il eſt trop mince.	zwar/das Tuch aber iſt nit ſtarck genug / es iſt zu dünn.
Voyez cette piéce icy, Monſieur, vous n'en trouverez pas de ſi belle ailleurs.	Der Herr ſehe dieſes Stück an / er wird es nirgends ſo ſchön finden.
Combien me vendrez vous l'aune.	Wie wolt ihr mir die Elle verkauffen.
Sans vous ſurfaire d'un ſol, elle vant vingt francs.	Damit ich dem Herren keinen Pfeñing überbiethe / ſo koſtet ſie 20. Francken.
Monſieur, je ne ſuis pas accoutumé à marchander, dite moy, je vous prie, le dernier mot.	Herr / ich bin nicht gewohnt zu handelen / ſagt mir / ich bitte euch / das letzte Wort.
Je vous l'ai dit Monſieur, elle vaut cela.	Ich hab es dē Herren geſagt / ſie gilt das.
C'eſt trop cher, je vous en donnerai ſix écus.	Es iſt gar zu theur / ich wil euch ſechs Thaler geben.
Il n'y a point un ſol à rabattre.	Es iſt nicht ein Pfenning abzudingen.

Vous

Vous n'aurez pas ce que vous avez demandé.	Ihr werdet das nicht bekommen/ was ihr begehrt habt.
Vous m'avez demandé le dernier mot, je vous l'ay dit.	Der Herr hat mich das letzte Wort gefragt/ ich hab es ihm geſagt.
Allons, allons coupez-en deux aunes.	Hurtig/ hurtig/ meſſet zwey Ellen ab.
Je vous jure, foy d'honête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous.	Ich ſchwere ihm bey meiner Trewe/ daß ich bey dem Herrn keinen Thaler gewinne.
Voilà quatre piſtoles, donnez moi le reſte.	Hier ſeynd vier Piſtolen/ gebt mir den Reſt.
Je vous prie, Monſieur donnez moi une autre piſtole, celle là eſt legere, elle n'eſt point de poids.	Ich bitte ihn/ mein Herr/ er gebe mir eine andere Piſtol/ dieſe iſt leicht/ ſie iſt nicht wichtig.
En voilà une autre.	Hier habt ihr eine andere.

Adjeu

Adjeu, Monsieur, vôtre serviteur.	GOTT behüte ihn mein Herr / ich bin sein Diener.
DREIZIÉME DIALOGUE.	Das dreyzehende Gespräch.
Pour le Voyage.	Von der Reyse.
COmbien de lieuës y-a-t-il d'icy à N.	WIeviel Meilen seynd es von hier biß N.
Il y a huit lieuës.	Es seynd 8. Meilen.
Nous ne pouvons pas y arriver aujourd'huy, il est trop tard.	Wir werden heut nicht hinkommen können / es ist zu spath.
Il n'est plus de midi, vous y arriverez de bonne heure.	Es ist nicht über 12. ihr werdet noch zeitig allda anlangen.
Le chemin est il beau.	Ist der Weeg gut.
Pas trop, il y a des bois & des revieres à passer.	Nicht gar zu gut / man muß durch Wälder und über Flüsse gehen.
Y a-t-il du danger sur le chemin.	Ist der Weeg gefährlich.

On

On n'en parle pas, c'est un grand chemin, ou on trouve du monde à tout moment.	Man redt nichts darvon / es ist ein grosser Weeg / woselbst man alle Augenblick Leuthe antrifft.
Ne dit on pas qu'il y a des voleurs dans les bois.	Sagt man nicht / daß Räuber in dem Wald seynd.
Il n'y a rien à craindre, ny de jour, ny de nuit.	Es hat keine Gefahr / weder bey Tag noch bey Nacht.
Quel chemin faut-il prendre.	Welchen Weeg muß man nehmen.
Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite.	Wann ihr nahe an den Berg kombt / so müßt ihr euch zur Rechten wenden.
Il ne faudra donc pas monter la montagne.	So wird man dan nicht dörffen übern Berg steigen.
Non, Monsieur, il n'y a point d'autre montagne, qu'une petite coline dans le bois.	Nein / mein Herr / es ist kein anderer Berg / als ein kleiner Hügel in dem Wald.

Le

Le chemin est il difficile dans le bois.	Ist der Weeg im Wald übel zu finden.
Vous ne pouvez pas vous égarer.	Ihr könt nicht irren.
Quand vous serez hors du bois : souvenez vous de prendre à main gauche.	Wann ihr auß dem Wald seyd / so vergesset nicht auff die lincke Hand zu wenden.
Je vous remercie, Monsieur, & vous suis fort obligé.	Ich danck dem Herrn und bin ihm sehr verbunden.
Allons, Messieurs, allons, montons à cheval.	Hurtig / ihr Herren / hurtig / last uns zu Pferdt steigen.
Adieu, Messieurs, adieu.	Gott behüte sie ihr Herren / Gott behüte sie.
Je vous souhaite un heureux voyage.	Ich wünsche ihnen eine glückliche Reyse.

QUATORZIEME DIALOGUE.	Das vierzehende Gespräch.
Du Soupé & du Logement.	Von dem Abendessen und Losament.

POuvons nous loger icy.	KOnnen wir hier logiren.
Oüy, Messieurs, nous avons des belles chambres, & des bons lits.	Ja / ihr Herren / wir haben schöne Kammeren / und gute Betthe.
Descendons, Messieurs.	Last uns absteigen / ihr Herren.
Faites mener nos chevaux à l'écurie.	Last unsere Pferde in den Stall führen.
Prenez les chevaux de ces Messieurs, ayez-en soin.	Nehmt diesen Herren die Pferde ab / und traget derohalben Sorge.
C'a voyons, que nous donnerez-vous à souper	Nun last sehen / was wolt ihr uns zu Nachtessen geben.
Voyez, Monsieur, ce qui vous agréera.	Seht ihr Herrn/was euch belieben wird.
Donnez-nous une fricassé de poulets une demy douzaine de pigeonnaux, une salade, six cailles & une douzaine d'alloûettes.	Macht uns eine Fricassee von jungen Hünern / ein halb Dutzend Tauben / einen Salat / sechs Wachtelen/ und ein Dutzend Lerchen.

Ne

Ne voulez vous rien autre choſe.	Wollen ſie nichts anders haben.
Non, Monſieur, c'eſt aſſez, mais donnez nous du bon vin & du deſſert.	Nein / Herr / es iſt genug / gebt uns aber guten Wein und Confect.
Laiſſez moy faire, je vous promets, que vous ſerez contents.	Sie laſſen mich ſchalten / ich verſichere ſie / daß ſie ſollen zu frieden seyn.
Allons, Meſſieurs, allons voir nos chambres.	Hurtig ihr Herren / hurtig / laſt uns unſere Kammeren beſehen.
E'clairez ces Meſſieurs.	Leuchtet dieſen Herren.
Faites nous ſouper au plus vîte.	Macht daß wir bald zu Nacht eſſen.
Auparavant que vous ſoyez debottez, le ſoupé ſera prêt.	Ehe ſie werden die Stieffelen außgezogen haben / ſoll das Nachteſſen fertig ſeyn.
Où ſont nos Laquais.	Wo ſeynd unſere Laquayen.
Ils ſont montez en	Sie ſeynd mit ihren

haut avec vous valises.	Felleysen herauff gegangen.
Avez-vous apporté mes pistolets.	Habt ihr meine Pistolen gebracht.
Ouy, Monsieur, les voila.	Ja Herr / hier seynd sie.
Debottez-moy, & vous, irez voir aprés si on a donné du foin aux chevaux, vous les menerez à la riviere, & vous aurez soin de leur donner l'avoine.	Zieht mir die Stiefel auß / und nachgehends sehet zu / ob man den Pferdten Hew gegeben / ihr solt sie in die Bach führen / und Sorge tragen / daß sie Haber bekommen.
J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.	Ich wil für alles sorgen / der Herr bekümmere sich nur nit.
Messieurs, le soupé est prét, on a servi.	Ihr Herren / das Nachtessen ist fertig / man hat auffgetragen.
Nous nous en allons toute à l'heure.	Wir kommen alsobald.
Allons souper Messieurs, afin que	Ihr Herren last uns zu Tisch gehen / da-

nous

nous puissons aller coucher de bonne heure.	mit wir bey Zeiten zu Beth kommen.
Donnez - nous à laver.	Gebt uns Wasser zum waschen.
Asseions nous, Messieurs, mettons-nous á table.	Last uns sitzen ihr Herren / last uns am Tisch sitzen.
Il manque un couvert.	Es mangelt eine Aufstellung.
Mangez de cête fricassé, elle est fort bien assaisonnée.	Sie essen von diesem Fricassee / es ist wol gewürtzt.
Les pigeonneaux ne sont pas cuits.	Die Tauben seynd nit gar.
Donnez nous à boire.	Gebt uns zu trincken
A vôtre santé, Messieurs.	Auff ihre Gesundheit ihr Herren.
Je vous remercie, Monsieur.	Ich danck ihm mein Herr.
Le vin est il bon?	Ist der Wein gut?
Il n'est pas mauvais.	Er ist nicht schlimm.
Beuvons donc.	Last uns dann trincken.
Ces cailles sont tendres.	Diese Wachtelen seynd sehr zart.

Vous ne mangez pas Monsieur.	Der Herr ißt nicht.
Je n'ay point d'appetit, je suis las & fatigué.	Ich hab keinen Appetit / ich bin müd und abgemattet.
Il faut prendre courage.	Man muß lüstig seyn.
Je seray assurement mieux au lit, qu'á la table.	Ich würde mich gewißlich besser ins Beth / als an Tisch schicken.
Faites bassiner vôtre lit, & allez vous coucher.	Last ewer Beth wärmen / und geht zu Beth.
Achevez de souper, Messieurs, je m'en vay reposer.	Die Herren essen fort / ich gehe schlaffen.
Vous sentez-vous mal, voulez-vous quelque chose.	Befindet er sich übel auff / verlanget er etwas.
Je n'ai besoin d'autre chose, que du repos.	Ich brauche nichts als die Ruhe.
Adjeu, Messieurs, bon soir.	Gott behüte sie ihr Herren/gute Nacht.
Je vous souhaite une	Ich wünsche ihm ei-

bonne nuit, tâchez de vous bien porter.	ne gute Nacht / er sehe zu / daß er sich wol befinde.
Apportez-nous le dessert, & allez dire à l'Hoste, qu'il nous vienne parler.	Bringt uns das Confect her / und last den Wirth herkommen / damit wir mit ihm reden.
Le voici qui apporte une bouteille de vin.	Hier kompt er / und bringt eine Flasche mit Wein.

QUINZIEME DIALOGUE / Das fünffzehende Gespräch.

Pour conter avec l'Hôte. / Mit dem Wirth zu rechnen.

BOn soir, Messieurs, êtes vous contens du soupé.	GUten Abend / ihr Herren / seynd sie mit dem Nachtessen zu frieden.
Nous sommes contens, mais il faut vous satisfaire.	Wir seynd zu frieden / man muß euch aber vergnügen.
Comptons, Monsieur nôtre Hôte, combien avons-nous dépensé.	Last uns rechnen / Herz Wirth / wieviel haben wir verzehrt.

La dépense n'est pas grande.	Die Verzehrung ist nicht groß.
Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux:	Sehet / was solt ihr haben für uns / für unsere Diener / und für unsere Pferde.
Comptez vous mê mes Messieurs, & vous verrez qu'il y a sept écus.	Die Herren rechnen sich selbsten / so werden sie finden / daß es 7. Thaler seynd.
Il me semble, que vous demandez trop.	Mich deucht / ihr fordert zu viel.
Au contraire, je fais bon marché.	O nein / ich gebe es wohlfeil.
Combien faites vous payer pour le vin.	Wie hoch rechnet ihr uns den Wein an.
Quinze sols la bouteille.	Die Flasche für ein Orthsthaler.
Apportez-en une autre bouteille, & nous vous donnerons demain matin sept écus en déjeunans.	Bringt uns noch eine andere Flasche / und wir wollen euch morgen früh beym Früh-Stück sieben Reichsthal. geben.
Quand il vous plaira.	Wann es ihnen belieben wird.

Don-

Donnez ordre que l'on nous donne des draps blancs.	Befehlt / daß man uns weisse Leilachen auffdecke.
Les draps que vous, aurez sont blancs de lexive.	Ihre Leilachen / die sie haben werden / seynd weiß.
Faites nous éveiller demain de bonne-heure, je vous en prie.	Ich bitte euch / last uns Morgen bey Zeiten auffwecken.
Je n'y manquerai pas, Adjeu, Messieurs, bon soir.	Ich wils nicht unterlassen / Gott behüte sie / ihr Herren/gute Nacht.

COMPLIMENS NOUVEAUX,

François & Allemands.

Compliment de Visite.

MOnsieur, persuadé de la bonne Affe-ction, que vous avez pour moi, je croi que vous ne prendrez pas en mau-vaise part la Visite importune, que je me

donne l'honneur de vous faire dans vos grands Occupations.

Besuchungs-Complimente.

Monsieur wollen dero gewöhnlichen gütigen Affection nach bestens deuten / daß durch gegenwärtige Besuchung demselben in dessen Verrichtungen hindere.

Monsieur vous m'obligez extremement par vôtre agreable Visite, car il y a long tems que je souhaitois d'avoir le bonheur de la chere connoissance, dont vous m'honorez à cette heure par vôtre presence, je ne manquerai pas de vous donner des marques de ma gratitude par tous les services, dont je serai capable.

Monsieur obligiren mich höchstens durch ihr geneigte Besuchung / indeme ich schon darauff bedacht / war so glücklich zu seyn / ihre werthe Bekandschafft zu erlangen / die sie mir durch diesen Zuspruch schencken / wogegen meine Dienst-geflissene Erkändtnüß zu bezeugen nicht ermanglen werde.

Autre.

Monsieur, excusez, s'il Vous plâit la liberté, que je prens de vous venir rendre

mes

mes services, j'ai cherché depuis long tems l'honneur de vôtre connoissance, & n'ayant jamais eû le bonheur, de me trouver en vôtre Compagnie, je me suis enfin hazardé pour vous temoigner dans vôtre quartier le devoir de mes obligations.

Ein anders.

Monsieur excusiren gütigst / daß ich die Freyheit nehme ihnen auffzuwarten / indeme ich längst das Glück von ihrer Connoissance gesucht / niemahlen aber Gelegenheit gefunden / in dero Compagnie zu kommen / hab ich es endlich gewagt / meine Schüldigkeit in dero Quartier abzulegen.

Monsieur, vous n'avez pas sujet d'user d'excuses, puisque par vôtre chere Visite, vous me faites tant d'honneur, que je vous en suis tres particulierement obligé; je vous prie seulement, d'avoir la bonté de prendre place auprés de vôtre serviteur.

Monsieur haben nicht Ursach umb Verzeyhung zu bitten / indeme sie mir durch dero werthen Besuch eine solche Ehre bewiesen / wofür ich ihnen höchst verbunden / bitte also nur so geneigt zu seyn / und bey dero Diener Platz zu nehmen. Com-

Complimens de Felicitation.

A celui qui a reçu une Charge.

J'Apprens avec bien de la Joye que vous avez reçu l'Employ de *** c'est pourquoi je viens vous en temoigner ma conjouissance, & je souhaite, que selon vôtre merite & vos belles qualitez vous parveniez bientôt à une plus considerable.

Wie ich vernehme / so sind Monsieur als *** employrt worden / habe dahero erfrewlichst zu gratuliren und zu wünschen / daß Monsieur dero guten Qualitäten nach / bald zu weiterer Beförderung gelangen möge.

Monsieur, je vous remercie tres-humblement de la part, que vous prenez à mon avancement, je souhaite en échange, que vous possediez au plutôt toute la fortune que vous meritez. & je vous prie de me faire naître l'occasion de vous rendre d'agreables Services.

Ich erkenne mit schüldigster Dancksagung / daß Monsieur zu meinen *** gratuliren / wünsche gegentheils / daß dieselbe

ihre

ihre Fortun nach eigenen Verlangen finden mögen / bittend mir Gelegenheit an Hand zu geben / ihnen angenehme Dienste zu erweisen.

Monsieur je vous suis infiniment obligé de vos bons souhaits , & je voudrois cependant avoir le bonheur de vous servir en quelque chose , qui vous fût agreable, ditez moi Monsieur le moyen de vous donner plus expressément à reconnoitre la sincerité de mes intentions, & je vous en serai fort obligé.

Ich dancke gantz dienstlich für Monsieur geneigten Wunsch / immittelst verlange Gelegenheit / Monsieur angenehme Dienste zu erweisen / und bitte / sie wollen melden / worinnen meine Intention am füglichsten könne zu erkennen geben.

Felicitation au nouvel An.

Monseigneur , je sauhaite à vôtre Excellence au commencement de cette Année & la premiere fois , que j'ai l'honneur de lui rendre mes trés humbles respects , un grand bonheur , une parfaite santé & toute sorte de contentement. Je prie le Ciel de faire prosperer vôtre Exellence & toute sa

noble Famille dans une grande suite d'années, & je me recommande à la grace de sa protection.

Gratulation zum newen Jahr.

Ewer Excellentz habe zuforderst bey dieser meiner ersten Auffwartung in dem new angegangenen Jahr von Hertzen anzuwünschen / daß der Höchste Ewer Exellentz dieses und viel folgende / bey stäter vollkommener Gesundheit und höchst-vergnügten Wohlstande mit dero vornehmen Familie erhalten möge.

A un bon Amy.

Monsieur, bon Jour, bon an & tout contentement, je vous souhaite tout le Bonheur, toute la santé & ceque vous puissiez desirer.

An einen Bekandten.

Ich gratulire Monsieur zu dem angetrettenen newen Jahr / wünsche darzu alles Vergnügen / und gute Gesundheit.

Compliment de Felicitation le Jour du Nom, ou celui de la Naissance.

Monsieur, je vous felicite le jour heureux de vôtre beau Nom (*de vôtre Naissance*) & je

& je souhaite, que le bon Dieu vous fasse la grace, de revoir souvent le même jour dans une parfaite santé & prosperité.

Ich gratulire von Hertzen zu dem wiederumb glücklich erlebten Nahmens (Geburts) Tag / und wünsche / daß der Höchste denselben Monsieur noch sehr offt in erwünschten Wohlergehen wolle erleben lassen.

Monsieur je vous remercie tres-humblement de vôtre bonne Felicitation & je souhaite aussi, que le Ciel vous conserve longtems en bon Etat & dans la Jouissance de tout ce que vous pouvez desirer.

Ich nehme dessen Gratulation mit schüldigen Danck an / und wünsche gleichfals / daß der Höchste sie in beständigen Wohlstand noch lange Zeit erhalten wolle.

Complimens de Condoleance.

Compliment de Condoleance à une Fille malade.

Mademoiselle, je suis bien marri de vous trouver dans cet Etat, je souhaite de tout mon coeur que vous recouvriez bientôt vôtre premiere santé, afinque

que je puisse avec d'autant plus de joye vous feliciter un agreable & parfait retablissement.

Condolenz-Compliment an eine krancke Jungfer.

Mir ist leyd / Mademoisellen in solchen Zustande zu finden / doch wünsche / daß sie bald zu voriger Gesundheit gelangen / da ich dann mit desto frewdigern Hertzen zu dero Genesung gratuliren wil.

Autre.

Mademoiselle, qui vous a donné ce mauvais conseil de tomber malade dans une si agreable saison ? je vous assûre, que j'en suis sensiblement penetré, & je prie le Ciel de vous rendre au plutôt vôtre premier embonpoint, mais si cela ne se peut autrement, envoyez moi seulement vôtre maladie, puis qu'enfin je suis obligé de recevoir de vous aussi bien le mal que le bien.

Ein anders.

Wer hat doch Mademoisellen den üblen Rath gegeben / in so angenehmer Zeit kranck zu liegen / ich condolire von Hertzen / und

und wünsche / daß sie auff das eheste die vorige Gesundheit erlangen mögen / und so es ja nicht anderst seyn kan / so weisen sie ihre Kranckheit zu mir / weilen ich doch Gutes und Böses von ihnen anzunehmen verbunden bin.

A un Amy malade.

Ayant appris vôtre Indisposition avec beaucoup de chagrin, J'ai crû étre obligé de vous venir rendre mes services & vous en temoigner ma douleur. Je prie Dieu de benir les remedes, dont vous usez, afin que par leur bonne operation, & sur tout par le secours divin je puisse avoir bientôt la Joye de vous feliciter sur une prompte & agreableguerison.

Condolenz-Compliment an einen Freund der kranck liegt.

Monsieur vernommene Unpäßlichkeit hat mich obligirt meine Auffwartung abzulegen / und mein schüldiges Mitleyden deßwegen zu bezeugen / der Gütige Gott wolle die Artzney segnen / damit durch baldige Genesung meine Gratulation abstatten möge.

Con-

Condoleance à un Pere sur la mort de son Fils.

Monsieur, l'accident fatal & inopiné, qu'il a plu au Ciel de vous envoyer, ne m'a pas causé moindre affliction qu'à vous même, ce qui me fait juger de la grandeur de la vôtre en qualité de Pere. Je prie le bon Dieu, qui a bien voulu perfectioner de bonne heure vôtre cher fils defunt, de vouloir aussi reparer cette perte par mille bonheurs & benedictions.

Condolenz-Compliment an einen Vatter / dem sein Sohn gestorben.

Der unerwartete Todtsfall / womit Mr von Gott heimgesucht worden / hat mich nicht wenig betrübet / dahero leicht ermesse / wie sie als ein leiblicher Vatter durch diesen Einbuß müssen gekräncket worden seyn / der Allerhöchste / der den lieben Sohn zeitlich vollkommen machen wollen / erstatte das Entzogene durch geschencktes tausendfache Wohlergehen.

Reponse.

Monsieur je vous remercie tres humblement de vôtre chere Condoleance, & je

vous

vous suis obligé de la part, que vous prenez à ma tristesse: mais puis qu'il faut necessairement supporter un si pesant fardeau avec la seule patience chrêtienne, l'espere, que le Tout-Puissant me donnera des forces suffisantes pour bien m'en aquiter.

Antwort.

Ich dancke schüldigst für die geneigte Condolentz / welche Monsieur wegen deß mich betroffenen Todtes-Falls spühren läst / und wie es allerdings an dem / daß ein so schweres Creutz nicht anderst als mit Christlicher Gedult zu ertragen / als hoffe / der Höchste werde mir die Kräfte darzu verleyhen.

Remerciment pour une Felicitation.

MOnsieur, Je vous suis fort obligé de vêtre bonne Felicitation, je vous souhaite au contraire toute sorte de prosperité. Si vous me jugez capable, de vous servir utilement, je vous prie de ne pas douter de ma promptitude, car je n'attens que l'honneur de vos Commandemens.

Danck-

Dancksagung auff eine Gratulation.

JCh bin Monsieur obligirt für dero geneigte Gratulation / gegentheils alle Prosperität anwünschend / und so sie mich capabel finden / angenehme Dienste zu erweisen / so bitte / sie wollen an meiner Willfährigkeit nicht zweyfflen / allermassen ich nur ihre Befehle darzu erwarte.

Autre.

Monsieur, je vous remercie tres particulierement de vôtre chere Congratulation, je vous assûre, que je suis fort bien sensible à la part, que vous donne ma bonne fortune, je souhaite en échange un tres heureux succes à toutes vos entréprises, & si je puis vous étre utile en quelque chose, comptez sur mon assiduité & services.

Ein anders.

Ich bin Monsieur vor dero geneigte Gratulation verbunden; wünsche auch gegentheils / das es ihnen in allen dero Vorhaben gelingen möge / und so sie mich capabel halten zu ihrer Avantage etwas zu contribuiren / so haben sie auff meine Dienstfertigkeit sich gantz sicher zu verlassen.

Remerciment d'un Present.

Monsieur, vôtre civilité excessive me confond veritablement, & le precieux don, que vous me faites, me surprend encore davantage. J'avoüe, que je ne l'ai point merité du tout, moins encore attendu, je ne laisse pourtant pas d'en avoir une Jôye que je ne saurois vous exprimer, je vous en remercie le plus particulierement qu'il m'est possible, & je chercherai l'occasion de m'en revanger.

Dancksagungs-Compliment wegen eines Angebindes.

Monsieur beschämen mich gewißlich recht mit ihrer allzugrossen Höfflichkeit / so sie gegen mich in Uberreichung eines so kostbahren Angebindes erwiesen. Ich gestehe / daß ich solches gar nicht umb sie verdienet / vielweniger mich versehen; jedoch bekenne ich auch hierbey / daß sie mir damit eine überauß grosse Frewde verursachen / und sage demnach dafür gantz schüldigen Danck / mit Versprechen / auff Gelegenheit zu sinnen / mich zu revangiren.

Complimens d'Offre, de Presentation, & de Donation ou Present.

MOnſieur, n'aurai-je jamais le bonheur, de vous ſervir avantageuſement? je vous aſsûre que, ſi je puis contribuer quelque choſe à vôtre utilité, j'embraſſerai avec plaiſir toutes les occaſions, que le bonheur me preſentera de vous ſervir.

Anerbiethungs-Uberreichung-und Beſchenckungs-Complimente.

KAn ich dann nicht ſo glücklich ſeyn / Monſieur etwan einen nützlichen Dienſt zu erweiſen? ich verſichere / daß ſo etwas zu ihren Avantage contribuiren kan / an mir nichts ermanglen zu laſſen.

Monſieur je vous aſsûre, que je ſerai extremement ſatisfait, d'avoir le bien de compter ſur vôtre Bienveillance, je vous prie de me la continuer, & d'étre aſsûré d'une Reconnoiſſance perpetuelle.

Ich bin ſchon vergnügt / Monſieur, wann ich mich nur dero Gewogenheit ſtäts verſicheren kan; wie ich dann dieſelbe für mich außbitte / und all-Reconnoiſſance für deren gütigſte Gewehr verſpreche.

Autre.

Il me semble, Monsieur, que vous avez quelque chagrin secret, ne m'est il pas permis de vous le demander? vous pouvez faire fonds sur mon Silence, & sur ma Discretion, si je puis vous étre utile en quelque chose, j'aurai une Joye tres sensible de pouvoir vous servir d'argent & de conseil.

Ein anders.

Ist es mir recht Monsieur, so haben sie ein geheimes Anliegen / darff ich es dann nicht wissen? sie haben ja auf meine Verschwiegenheit sich zu verlassen / und wo ihnen mit meinem Rath / oder sonst an Hand zu gehen vermag / mir eine rechte Freude daraus machen werde.

Je vous asûre Monsieur, que vous étes le maître de mon Cœur & de ma Volonté, je ne saurois vous rien cacher: mais à present je ne sens pour ainsi dire aucun chagrin, la seule asûrance & possession de vôtre chere amitié & bien veillance me tiennent lieu de tout, & je n'estime point le reste.

Sie versicheren sich / Monsieur, daß sie Meister meines Hertzens sind / und nichts von

vor ihnen verbergen wolte / dißmahl weiß ich von keinem besondern Anliegen / wann ich nur ihre beständige Freundschaft besitze / macht mir das übrige schlechte Kümmernüß.

Complimens de Presens le jour du Nom.

Mademoiselle, je me rejouis comme je doy en qualité de vôtre treshumble Serviteur, de voir renâitre le jour de vôtre beau nom, & comme je me sens extrémement obligé de la bonne affection, que vous m'avez témoignée jusqu'à present, je me donne l'honneur de vous faire un petit present de reconnoissance pour une marque certaine de mon attachement à votre service. Je vous prie Mademoiselle, de l'accepter d'une main favorable, & de me continuer l'honneur de vos bonnes graces.

Beschenckungs Compliment an einen Nahmens-Tag.

Mademoisellen gratulire als dero ergebenster Diener zu ihren erlebten Nahmens-Tag / und weilen mich für bißhero genossene Affection höchst verbunden erkenne / als habe hier ein kleines Andencken zum

Zeichen meiner Ergebenheit præsentiren wollen / bittende / solches mit gütigen Händen anzunehmen / und mich ihrer fernern Gewogenheit zu würdigen.

Autre.

Mademoiselle, agréez, s'il vous plait, qu'à cette foire je m'acquite de ce que je vous doy, par un petit present, pour une marque de mon souvenir & de ma reconnoissance; je reste encore vôtre redevable, & je n'attande que vos ordres, pour vous marquer ma devotion & mon respect.

Ein anders.

Mademoiselle wollen nicht übel nehmen / daß bey jetzigem Jahrmarck mich erkühne / einen Theil meiner Schuld durch gegenwertiges schlechtes Angedencken abzutragen / wie ich mich dann annoch verbunden erkenne / und nur dero Befehl erwarte / worin ich meine Ergebenheit ihnen bezeugen solle.

Priere de Recommendation.

JE sçay fort bien Monsieur (*Mademoiselle*) que vous étes en grand credit aupres de

Monsieur *** c'est pourquoi je vous prie tres-instament de me recommander du mieux que vous pourez à Son Exellence. Vous m'obligerez infiniment de prendre cette peine là, & je ne manquerai pas de vous en faire parôitre ma reconnoissance.

Bitt-Compliment umb Recommendation.

Ich weiß Monsieur, (*Mademoiselle*) daß sie bey dem Herrn *** ein grosses vermögen / dahero ersuche gehorsambst / mich doch bey seiner Exellentz bestermassen zu recommendiren. Sie werden mich durch diese Bemühung unendlich obligiren / und ich wil nicht ermangelen / meine Erkändtlichkeit gegen Monsieur (*Mademoiselle*) deßwegen an Tag zu legen.

Priere à une Dame pour l'accompagner jusqu'à son Logis.

Si je sçavois, que vous ne prendriez pas en mauvaise part l'offre, que je vous fai de vous accompagner jusqu'à chez vous, vous me feriez une grace tout particuliere, si je pouvois avoir l'honneur de vous mener au logis.

Bitt-Compliment an ein Frawen-Zimmer dieselbe nach Hauß zu begleiten.

So ich wüste / daß Mademoisellen nicht beschwerlich wäre / wann ich mich zu dero Begleiter angebe / würden sie mich höchlich obligiren / wann ich die Ehre haben könte / sie nach Hauß zu führen.

Autre.

Permettez, que je m'acquite de mon devoir, & qu'en qualité de vôtre tres-humble Serviteur je vous conduise au logis.

Ein anders.

Mademoiselle wollen erlauben / daß ich meine Schüldigkeit inacht nehme / und als ihr gehorsamer Diener sie nach Hauß begleite.

Compliment d'Invitation à une promenade.

MAdemoiselle, vous vous souviendrez, s'il vous plait, que vous nous promîtes dernierement de, venir faire une promenade avec nous, lors qu'il feroit beau

tems : & puiſque le jour d'aujourdhui eſt tres-agreable, comme vous voyez, je vous prie auſſibien que Monſieur . . . . & Mademoiſelle . . . . qui ſe recommendent à vos bonnes graces, de vous ſouvenir de vôtre promeſſe, & de nous honorer de vôtre charmante compagnie, ainſi j'eſpere une reſolution favorable, puiſque cette galante aſſemblée ſera ravie d'avoir l'occaſion de vous aſſûrer de ſes tres-humbles ſervices.

Einladungs-Compliment.

Einladung zu einer Spatzierfarth.

MAdemoiſelle haben unlängſt verſprochen / wann ſchön Wetter / mit uns zu fahren / weilen nun der heutige Tag / ſchön und freundlich / als bitte ich / ingleichen Monſieur . . . . und Mademoiſelle . . . . welche ſich ihnen gantz ſchön befehlen / und zugleich erſuchen laſſen / dieſe Spatzierfarth mit ihnen zu thun / ich hoffe eine geneigte Entſchlüſſung / weilen bey dieſer galanten Compagnie ich einen gehorſamen Auffwärter abgeben ſolle.

Invitation à une Comedie.

Mademoiselle, si vous voulez faire l'honneur à vôtre Serviteur de lui permettre de vous mener cette aprés-dinés à la Comœdie, j'attendrai vos ordres, & vous m'obligerez infiniment.

Zu einer Comedie.

Wollen Mademoiselle diesen Nachmittag ihren Diener so glücklich machen / daß er sie auff die Comedie führen darff / so haben sie zu befehlen / und werden mich durch dero geneigte Willfahrung unendlich obligiren.

Compliment de Congé d'une Visite.

J'Avoüe, Monsieur, que j'ai usé d'incivilité en vous incommodant si long tems, ayez la bonté de me pardonner, je vous remercie cependant de tout le bien & de l'honneur, que vous avez eû la bonté de me faire, vous priant de m'honorer au plûtôt de vôtre chere visite, pour tacher de pouvoir en quelque maniere vous temoigner tous mes sentimens d'estime & de reconnoissance.

Abschieds-Complemente bey einer Visite.

Ich bin unhöfflich gewesen Monsieur so lang zu incommodiren / bitte dahero / solches nicht übel zu deuten / sage aber zu forderst gehorsamen Danck für alle genossene Ehre und Civilität / und ersuche gantz dienstlich / Monsieur wollen mich ehest so glücklich machen / und bey mir einsprechen / da ich dann sehen will / ob mich in etwas revangiren könne.

Monsieur vous n'avez pas sujet d'user de remerciment, puisque vous n'avez reçu aucun bien chez moy, je vous prie seulement de prendre tout en bonne part, & de me donner à connoître par d'autres frequentes visites, que vous n'avez pas été cette fois ci mal satisfait de vôtre Serviteur.

Monsieur haben nicht Ursach Danck zu sagen / weilen ihnen schlechte Güte bey mir widerfahren / bitte alles bestens zu deuten / und durch öfftern Zuspruch zu erkennen geben / daß sie mit ihrem Diener dißmahl vergnügt gewest.

Autre.

Monsieur je me recommande à vos bonnes graces, je vous suis fort obligé de toutes les honnétetez que vous m'avez faites, je vous prie de m'honorer aussi, le plûtôt qu'il vous plaira, de vôtre visite, & de me permettre de vous servir dans mon quartier, ce que je reputerai à une faveur tres-particuliere.

Ein anders.

Ich recommendire mich gantz gehorsambst / und bin für erwiesene grosse Güte und Höfflichkeit höchst obligirt; bitte / sie wollen mir nechstens die Ehre geben / und erlauben / daß ich sie wiederumb in meinem geringen Quartier bedienen darff / so werde es für eine besondere Affection auffnehmen.

Autre.

Monsieur, je vous remercie tres humblement de l'honneur, que vous m'avez fait, & je souhaite d'avoir le bonheur de vous temoigner ma reconnoissance par tous les services qui me seront possibles, cependant

dant je me recommande à vôtre faveur, & vous souhaite un bon repos, (une bonne nuit) un bon dîner & une parfaite santé, à Dieu jus'qu à revoir.

Ein anders.

Ich habe schüldigen Danck für alle genossene Ehre und Höffligkeit abzustatten / und wünsche Gelegenheit zu haben / solche durch angenehme Dienst-Bezeugungen zu recompensiren / immittels befehle mich dero Gewogenheit / und wünsche eine angenehme Ruh (gesegnete Mahlzeit) ein glückliches Wiedersehen.

Autre.

Monsieur, pardonnez moy l'incommodité, que je vous ay faite si long tems, je m'en vay prendre mon congé, demeurant vôtre trés obligé & me recomandant encore une fois à vos bonnes graces.

Ein anders.

Monsieur wollen in besten vermercken / daß denselben so lange empechirt / ich wil gehorsamen Urlaub nehmen / und bleibe Mon-

Monsieur für dero Höfflichkeit obligirt / recommendire mich nochmahlen zu dero Angedencken.

D'un Malade.

Monsieur, comme les longs discours sont fort fatigans, sour tout aux malades, je me rétire, & vous souhaite une parfaite santé.

Bey einem Krancken.

Patienten muß man durch seine Discurse nicht lange beschwerlich seyn / darumb werde meinen Abschied nehmen / wünschend eine gute Gesundheit.

Autre.

Je viens Monsieur, me recommander du mieux qu'il m'est possible à l'honneur de vos bonnes graces, & vos asûrer que je part d'ici avec d'autant plus de chagrin qu'il m'est dur de me voir obligé de quitter une aussi agreable conversation qu'est la vôtre.

Ein anders.

Ich komme bey Monsieur mich bester-massen zu recommendiren / und sie zu ver-

sichern /

sichern / daß ich mit desto grössern Unvergnügen von hier abreyse / je härter es mir ankompt / eine so angenehme Conversation als die ihrige / hinführo zu missen.

En partant.

Adieu donc, mon cher Monsieur, je resterai tous les jours de ma vie vôtre redevable, pour toutes les honnetetez que vous m'avez faites ; je n'oublierai cependant jamais de si grands temoignages d'amitié, de tendresse, & de sincerité : continuez moy toûjours l'honneur de vôtre souvenir, & soyez persuadé qu'en quelque lieu que je me puisse trouver, je ne manquerai pas de vous donner des preuves certaines, de mon veritable attachament à vôtre service.

Beym weggehen.

Adjeu dann mein allerliebster Monsieur, ich bleibe Lebenslang ein verbundener Diener für alle Gütigkeit die von ihnen genossen/ werde weder derselben / noch unserer Freundschafft Lebenslang vergessen / sie behal-

behalten mich gleichfals als ihren trewen Freund in geneigten Angedencken / und glauben darbey / daß / an welchem Orth ich mich auch finden werde / bey allen Gelegenheiten meine Dienst-Geflissenheit zu contestiren nicht ermangelen wil.

Compliment de Congé à une Demoiselle à la Compagnie de la quelle on s'est trouvé.

Mademoiselle je me reconnois infiniment obligé de la grace, que vous m'avez faite de jouir ce jour passé de vôtre charmante conversation, si de mon côté, j'ai commis quelque chose hors des regles de ce que je doy, je vous prie d'avoir la bonté de me le pardonner, je ne manquerai pas à l'avenir de faire mon possible pour m'en corriger.

Abscheids-Compliment an ein Frawen-Zimmer / in dero Compagnie man gewest.

Ich erkenne mich höchst verbunden / daß mir erlaubt gewest / Mademoisellen ange-

angenehme Conversation diesen Tag zu geniessen / so meines Orths einiger Fehler solte begangen seyn / werden Mademoisolle die Güte haben / und selbige pardonniren / wie ich mich dann bemühen werde / künfftig solche zu verbessern.

ENDE.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

hundershau

heMeslo

Andres heil

peter heink

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Vocabulaire das ist Wörter-Büchlein

Cölln 1723

L.lat.f. 285
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587713-4
VD18 14759993-001